

Julio/July 1, 2019

EDICIÓN NO. 677

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**Calendario de actividades /
Calendar of activities**

Pg. 18 - 23

2019 Eartha Dengler History Award Ceremony Honoring Marc Laplante



LHC director Susan Grabski with honoree Marc Laplante and his wife Sue Laplante

 Photo by Dalia Diaz
Pg. 13

CORRUPTION and traffic of influence in Lawrence – Part 7

An Enemy Within Pg. 9

CORRUPCIÓN y tráfico de influencia en Lawrence - Parte 7

El Enemigo Dentro Pg. 9

Felicitan a Diane Knight en su retiro



Diane Knight muestra la placa con dos murales de Lawrence que GLFHC le regaló por su jubilación.

Pg. 6

Diane Knight shows the plaque with two Lawrence murals that GLFHC made for her on her retirement.

Pg. 6

Mayor Presents Proclamation to Retiring Lazarus House ED Bridget Shaheen

Local Leader's Retirement Attracts Hundreds in the Community



Bridget Shaheen Talks about her tenure with Doug Cook (Board President) and Jeff Hassel (incoming Executive Director)

Over 300 civic, community, business and religious leaders joined in honoring the retirement of longtime Lazarus House Executive Director Bridget Shaheen with a mass and reception at her alma mater, Merrimack College, on June 13.

Shaheen, over 36 years, led the charge in building Lazarus House from a five-bed emergency shelter to a multi-service agency serving those materially poor and homeless with a food pantry, soup kitchen, transitional housing and job training programs.

Lawrence Mayor Dan Rivera, who honored Shaheen with a Proclamation, said when he needed help with the homeless or the hungry of the city, he would call her. "Thank you for making Lawrence better," he said.

In honor of the foundation Bridget laid for generations of Lazarus House staff, volunteers and donors to serve and honor our Guests with dignity and respect, there is

a GARDEN OF HOPE brick campaign. This peaceful retreat behind St Nicholas residence, the newest transitional housing program, will be daily reminder to the Guests of Lazarus House that they have an entire community of people who support them, love them and are walking alongside them on their journey. www.lazarushouse.org/donate/bridget/

Lazarus House offers care and services openly and lovingly to anyone who comes through the doors - serving all in the name of God. We provide a continuum of care encompassing food, shelter, clothing, personal care items, household goods, advocacy, education, work preparation, a listening ear, a welcoming heart and the restoration of dignity and self-respect to individuals and families who are materially poor or homeless.

Semana de Conservación Latina del 13 al 21 de julio; organizaciones invitadas a celebrar sus propias festividades

WASHINGTON - Con el objetivo de crear oportunidades para que las organizaciones y los parques se involucren con los latinos y para que los latinos demuestren su pasión por el aire libre y la protección de las tierras públicas, la 6^a Semana Anual de la Conservación de los Latinos se llevará a cabo del 13 al 21 de julio de 2019. Se espera que conste de más de 150 eventos a nivel nacional. Las comunidades tendrán la oportunidad de acampar bajo las estrellas, pasear en canoa, hacer caminatas al atardecer y caminar con la familia, entre otras actividades, mientras se involucran en actividades al aire libre y aprenden sobre la administración de estos lugares.

"Latino Conservation Week se trata de participación: grupos y parques que involucran a latinos y latinas que participan con grupos y parques", dijo Maite Arce, presidenta y directora ejecutiva de Hispanic Access Foundation. "Si bien esta semana está diseñada para destacar a los latinos, queremos que sea lo más incluyente posible, todos son bienvenidos a participar y las organizaciones son bienvenidas a diseñar sus propios eventos".

La Semana de la Conservación Latina se lanzó en 2014 como una iniciativa de la Fundación Hispanic Access para alentar y apoyar la colaboración entre una variedad de socios, incluyendo individuos, organizaciones, empresas, iglesias y agencias gubernamentales para desarrollar y participar en eventos y actividades que no

solo conectan a las personas con los parques, paisajes, ríos y vida silvestre, pero también enseñan más sobre su responsabilidad como administradores ambientales. El año pasado, más de 150 eventos se llevaron a cabo en colaboración con más de 190 socios y patrocinadores, entre ellos el Servicio de Parques Nacionales, el Servicio de Pesca y Vida Silvestre de los Estados Unidos, el Servicio Forestal de los Estados Unidos, Latino Outdoors, REI, la Sociedad Audubon, George H.W. Fondo de Educación Bush Vamos a Pescar, Sierra Club y muchos más.

"Este es un esfuerzo de colaboración nacional con el potencial de impactar a las comunidades latinas en entornos urbanos grandes, comunidades latinas emergentes y comunidades rurales que tienen como objetivo celebrar nuestro patrimonio, cultura, espiritualidad e historias en torno a los preciados lugares naturales de nuestra nación", dijo Arce. "La Latino Conservation Week también es fundamental para arrojar luz sobre la importancia de los latinos como administradores ambientales del mañana".

Para organizaciones, parques y otros grupos interesados en realizar su propio evento, deben visitar www.LatinoConservationWeek.com para publicar el evento en el calendario nacional o comunicarse con Jessica Godinez en jessicag@hispanicaccess.org para obtener más información. Este año celebre en línea siguiendo #LatinoConservationWeek y #LCW2019 en las redes sociales.

Latino Conservation Week Set for July 13 – 21, Organizations Invited to Hold Events in Celebration

WASHINGTON – With the goal of creating opportunities for organizations and parks to engage Latinos and for Latinos to demonstrate their passion for the outdoors and protecting public lands, the 6th annual Latino Conservation Week will take place July 13 – 21, 2019 and is expected to be celebrated with over 150 events nationwide. Communities will have the opportunity to camp under the stars, go canoeing, take sunset walks, and hike with family among other activities as they engage in the outdoors and learn about stewardship.

"Latino Conservation Week is about engagement – groups and parks engaging Latinos and Latinos engaging with groups and parks," said Maite Arce, president and CEO of Hispanic Access Foundation. "While this week is designed to highlight Latinos, we want it to be as inclusive as possible – all are welcome to participate and organizations are welcome to design their own events."

Latino Conservation Week was launched in 2014 as a Hispanic Access Foundation initiative to encourage and support collaboration between a variety of partners including, individuals, organizations, businesses, churches and government agencies to develop and participate in events and activities that not only connect people with

parks, landscapes, rivers, and wildlife, but also teach more about their responsibility as environmental stewards. Last year more than 150 events were held in partnership with more than 190 partners and sponsors including the National Park Service, U.S. Fish and Wildlife Service, U.S. Forest Service, Latino Outdoors, REI, Audubon Society, George H.W. Bush Vamos a Pescar Education Fund, Sierra Club, and many more.

"This is a national collaborative effort with the potential to impact the Latino communities in large urban settings, emerging Latino communities, and in rural communities that aim to celebrate our heritage, culture, spirituality, and stories around our nation's treasured natural places," said Arce. "Latino Conservation Week is also critical in shining a light on the importance of Latinos as tomorrow's environmental stewards."

For organizations, parks and other groups interested in holding their own event, they should visit www.LatinoConservationWeek.com to post the event to the national calendar or please contact Jessica Godinez at jessicag@hispanicaccess.org for more information. This year celebrate online by following #LatinoConservationWeek and #LCW2019 on social media.

"Usted ddha llegado al éxito en su área de destreza cuando no sabe que lo que está haciendo es trabajando o jugando".

"You've achieved success in your field when you don't know whether what you're doing is work or play."

— Warren Beatty

EDITORIAL | EDITORIAL

¡Celebremos nuestra independencia!

El Día de la Independencia de los Estados Unidos es un día de fiesta nacional que se celebra el 4 de julio. Este día marca la firma de la Declaración de Independencia adoptada por el Congreso Continental en Filadelfia el 4 de julio, 1776, en la cual el país proclamó su separación formal del Imperio británico. Esta fecha se ha convertido en el día festivo más importante en nuestro país.

Boston fue la primera municipalidad que oficialmente designó el Cuatro de Julio como día feriado en 1783. La primera celebración estatal oficial del día Cuatro de Julio fue reconocida por la legislatura en Massachusetts en 1781.

Es un día de regocijo, especialmente para nosotros los inmigrantes que hemos llegado al país en busca de la libertad que perdimos en el nuestro. Es un día de agradecer a los que por 243 años lo han mantenido como el pilar de la democracia y un refugio para aquellos que desean hacerlo su patria.

Creemos que la frase "Americanos por Selección" es muy apropiada y tiene un significado muy especial en este día. Escogemos vivir en los Estados Unidos porque son pocos los países en el mundo que nos permite la libertad de criticarlo y amarlo a la vez.

Este país tiene faltas y todos debemos trabajar unidos para corregirlas, y en medio de las diferencias, también nos unimos en las celebraciones. Ningún otro país respeta las diferencias de opiniones de la forma que lo hacemos aquí.

En Lawrence, celebramos el 4 de julio de dos formas. Patrocinada por varias empresas, la ciudad nos llama a todos a reunirnos en el Estadio de los Veteranos el día miércoles, 3 de julio a partir de las 6 de la tarde para disfrutar de muchas actividades tradicionales, incluyendo los clásicos fuegos artificiales al caer la noche. Los fuegos artificiales están pautados para comenzar a las 9:30PM.

Al día siguiente, a partir de las 11 AM, aunque llueva, los amigos del Lawrence Heritage State Park nos invitan a su décimo-cuarta celebración del 4 de Julio a la Antigua. Le aconsejamos que vaya, lleve a sus hijos y se asombrará de la diferencia entre ambas celebraciones.

Este año, State Fire Marshall Peter J. Ostroskey nos trae un gran consejo: "Disfruten de las actividades del 4 de Julio y dejen los fuegos artificiales a los profesionales."

Según Ostroskey, "el año pasado, varias personas perdieron los dedos y sufrieron quemaduras graves a consecuencia de fuegos artificiales ilegales en Massachusetts", dijo, "mientras que treinta y cuatro bomberos resultaron heridos cuando un fuego artificial errante encendió un edificio de 6 familias".

Siga el consejo de los que saben, este 3 y 4 de Julio, tómese el tiempo de llegar a conocer a su país un poquito mejor. Lleve a sus niños a disfrutar de ambas actividades, y aprenda sobre la historia y comprenderá por qué usted ha escogido vivir aquí.

¡Feliz Día de la Independencia!

Let's celebrate our independence!

Independence Day in the United States is a national holiday celebrated on July 4. This day marks the signing of the Declaration of Independence adopted by the Continental Congress in Philadelphia on July 4, 1776, in which the country proclaimed its formal separation from the British Empire. This date has become the most important holiday in our country.

Boston was the first municipality that officially designated the Fourth of July as a holiday in 1783. The first official state celebration of the Fourth of July day was recognized by the legislature in Massachusetts in 1781.

It is a day of rejoicing, especially for us immigrants who have come to this country in search of the freedom we lost in ours. It is a day to thank those who for 243 years have maintained it as the pillar of democracy and a refuge for those who wish to make it their homeland.

We believe that the phrase "Americans by Choice" is very appropriate and has a very special meaning on this day. We choose to live in the United States because there are few countries in the world that allow us the freedom to criticize and love it at the same time.

This country has faults and we must all work together to correct them, and in the midst of differences, we also join in the celebrations. No other country respects differences of opinion the way we do here.

In Lawrence, we celebrate July 4th in two ways. Sponsored by several companies, the city calls us all to meet at the Veterans Stadium on Wednesday, July 3rd from 6 in the afternoon to enjoy many traditional activities, including the classic fireworks at nightfall. The fireworks are scheduled to start at 9:30 PM.

The next day, starting at 11 AM, rain or shine, the friends of the Lawrence Heritage State Park invite us to their fourteenth celebration on July 4th the old fashioned way. We advise you to go, take your children and you will be amazed at the difference between both celebrations.

This year, State Fire Marshall Peter J. Ostroskey brings us great advice: "Enjoy the activities of the 4th of July and leave the fireworks to the professionals."

According to Ostroskey, "Last year, several people lost their fingers and suffered severe burns as a result of illegal fireworks in Massachusetts," he said, "while thirty-four firefighters were injured when a roving firework ignited a 6-family building."

Follow the advice of those who know, this 3rd and 4th of July, take the time to get to know your country a little better. Take your children to enjoy both activities, and learn about the history and understand why you have chosen to live here.

Happy Independence Day!



**We keep parents at work and kids in school.
Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.**

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations
Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health

.....
Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas
Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes
Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School

glfhc.org/school



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

Los ancianos no necesitan aplicar

A veces, escucho a la gente decir: "Odio envejecer", pero la verdad es que la alternativa es peor. Tal como está, estoy luchando contra la vejez manteniéndome lo más saludable posible porque tener necesidades médicas es lo peor que le puede pasar a una persona mayor, especialmente si él o ella debe depender de otra persona. Si es el gobierno, ¡qué Dios nos ayude!

Tengo una amiga que ha estado pasando vicisitudes por muchos años como resultado de la negligencia del gobierno. Tal vez ella no ha estado luchando como lo haría yo, pero su situación se ha deteriorado debido a problemas de salud. Luego, leí esta publicación en su página de Facebook:

"Me puse en contacto con GLCAC para ver si el Proyecto Senior todavía estaba disponible para los ancianos. Después de varias semanas, recibí una llamada de Anthony en GLCAC. Me aconsejó que 'no hay dinero para las personas mayores. Todo el dinero de la subvención se está gastando para ESL'.

"Deje que eso se le grabe.....

"Creo que esperan que me muera pronto."

Estos son algunos extractos de la página de Peggy Clark. Estoy revelando su nombre porque hizo públicos estos comentarios y me rompieron el corazón.

"Según mi médico con respecto a mi estado de coma en febrero, dijo: 'Eres una mujer con suerte. Nos asustaste muchísimo.' Procedí a decirle que estaba esperando

a que me despertara el beso del Príncipe Encantado", escribió en su habitual sentido de humor.

"Siento un poco de hipocresía en mi mundo. El alcalde y su gente se enojaron mucho cuando el estadio fue destrozado y se encolerizó con Columbia Gas y el daño que causaron. Sé que sueno como un disco rayado PERO mi jardín, piscina y casa estaban y todavía están dañados por el escorrimiento del agua. ¡Se le pidió a la ciudad que simplemente removiera los daños! No que reemplazaran lo que perdimos. Me dijeron que fuera 'paciente, estas cosas llevan tiempo'. Les envié todo lo que pidieron, a veces se 'perdieron'. Tengo documentos oficiales de los inspectores del Servicio de Inspecciones que indican la causa. La ciudad nos llevó a los tribunales por más de un año por una 'violación del código sanitario'. ¡¡HAH !!". Ella continuó escribiendo.

"De todos modos, enviaron ingenieros para ver si la Ciudad podía hacer la demolición. Por supuesto que no lo hicieron. Luego me dijeron que el costo era demasiado alto y que la Ciudad no tenía dinero. El estimado fue suministrado por Kidder Contractors y fue, en mi opinión, razonable. Tuvimos 150K invertidos en nuestra propiedad, incluidas reparaciones por escorrimiento de agua. Tampoco tienen el dinero. Están esperando que yo muera, pero seré la peor pesadilla de algunas personas".

Peggy necesita ayuda y con la respuesta que ha recibido de varias agencias de servicios sociales y de esta administración, le temo a la idea de perder mi independencia porque el "sistema" no está disponible para ayudar a las personas mayores.



¡Las elecciones están llegando!

La temporada de campaña ha comenzado y saldré a comprobar quién es travieso o agradable. Creo que Celina Reyes merecía estar en mi columna durante varias semanas por la forma en que está manejando su candidatura.

Por ejemplo, ella trabaja en LCW y sostiene reuniones de vecindarios como parte de su trabajo en las cuales ella provee materiales de su candidatura.

La foto pertenece al encargado del estacionamiento al lado del Ayuntamiento de Lawrence. Hablé con él acerca de hacer campaña por ella durante las horas de trabajo en vano.

¿Cree que es apropiado?

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.



Don quijote y la libertad

Por Roberto Grao Gracia

-La libertad, Sancho, es uno de los más preciosos dones que a los hombres dieron los cielos; con ella no pueden igualarse los tesoros que encierra la tierra ni el mar encubre; por la libertad como por la honra, se puede y debe aventurar la vida, y, por el contrario, el cautiverio es el mayor mal que puede venir a los hombres. ¿Entiendes y estás de acuerdo con lo que te digo?

-Desde luego Señor, yo así lo entiendo también y no es porque lo diga su señoría, sino porque lo he sufrido en mis andanzas y apreciado en lo que vale anhelando verme libre de cadenas y ataduras cuando he estado sujeto a ellas, para poder dirigir mis pasos con completa libertad cómo y hacia donde cada hombre decide y cree conveniente.

-Muy bien dices, amigo Sancho, solo que hay que tener en cuenta que también existe la maldad y que hay hombres que se dedican a odiar a mentir y a sojuzgar a otros, para obtener suculentos beneficios en forma de dinero, bienes, tierras o poder para así vivir ellos mejor, sin importarles las consecuencias que acarrean a quienes sufren sus desmanes.

-Lo sé señor, porque tuve un primo hermano cautivo en Argel durante muchos años, hecho prisionero por los piratas berberiscos y musulmanes, que exigían cuantiosa suma de dinero para lograr su rescate, que no pudimos pagarsu familia hasta que nos ayudaron los monjes Mercedarios que Dios tenga en su gloria.

-Me alegra mucho de lo que me dices, Sancho amigo, y celebro que tu primo se encuentre libre de las manos de sus secuestradores, que supongo que no le harían nada bueno

en los años que pasó de cautiverio y también pienso que eso le habrá hecho apreciar en gran medida lo que vale la libertad, no sólo de vivir en paz y sin ataduras, sino la de pensar, hablar y comunicar a otros nuestros pensamientos y sentimientos.

-En efecto, he decir a Vuelencia que este primo hermano, no sólo él aprendió, sino que nos enseñó a los de su familia a valorar, amar, y defender la libertad que gozamos todos cuando nos encontramos libres de personas malvadas que tratan de coartar nuestro modo de ser, de pensar y de vivir, a la buena de Dios.

-Me parece magnífico querido amigo Sancho, que hayas aprendido la lección en cabeza ajena más que en la propia, con lo que se demuestra que también hay hombres buenos que son capaces de ayudar a otros desinteresadamente, sin obtener beneficio alguno, por el puro placer que da hacer el bien.

-Así es Señor, y ojalá quiera el Cielo que siempre los malos sean muy pocos y que tengan muy poco poder para hacer el mal, para que el bien se difunda indefinidamente.

-Muy bien dicho, querido Sancho, vamos tú y yo a procurar en el futuro que haya dos hombres más que defiendan el bien y la libertad de todos con denuedo, con su honra y con su vida si es necesario.

-Estoy plenamente de acuerdo y para eso me levanto todos los días, para seguir con gusto las enseñanzas y avatares que su Señoría emprende continuamente en favor de los demás, de nuestros próximos, para hacerles más llevadera la vida.

Mi abuelo me dijo una vez que hay dos tipos de personas: los que hacen todo el trabajo y los que se llevan el mérito. También me dijo que debo estar en el primer grupo; hay menos competencia.

My grandfather once told me that there were two kinds of people: those who do the work and those who take the credit. He told me to try to be in the first group; there was much less competition.

— Indira Gandhi



95.1 FM
MEGA 1400
La Fuerza que te Pasa

Lunes a Viernes
6Pm - 7Pm

Micrófono Abierto

Carmen Chalas
"La Embajadora"



Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Música

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com

Finaliza Tercer Torneo de Sueños Basketball

Con gran éxito culminó el tercer torneo de baloncesto de la Ciudad de Lawrence el cual se efectuó en las instalaciones de Northern Essex Community College y Central Catholic High School.

Este año tuvimos la visita de los entrenadores Ramel "Rock" Lloyd y John Saintignon quienes residen en California. Ellos impartieron clínicas de baloncesto gratuitas a los participantes.

El sábado se efectuó una hermosa clausura donde se reconocieron y premiaron a los participantes así como las personas que han colaborado con Sueños Basketball en este gran evento. El propósito es promocionar los valores de la ciudad y a los jóvenes de Lawrence.

Agradecemos grandemente a Richard

Purinton, Essex County Community Foundation, Morseley Foundation, Concejal Brian De Peña, Padre Joel Almonó y la Iglesia Episcopal de Gracia, Crossing Life Church, Representante Estatal Frank Morán, Senadora Estatal Diana DiZoglio, Representante Estatal Christina Minicucci, William Castro, Carmen Chalas, Madison Tax, Mobile Magic by Bryan, Fortaleciendo la Familia, Pollo Cibao y a todos nuestros jóvenes voluntarios y personal que hicieron posible esta fiesta deportiva.

Sueños Basketball les agradece a todos nuestros participantes y en especial al club Maes de Armenia, Colombia por su participación, los esperamos de vuelta el próximo año y seguiremos construyendo la ciudad que queremos. Una Lawrence inclusiva, participativa y solidaria para todos.

Texto y fotos: José Dilloné



**AHORA:
LA TECNOLOGÍA
DE RODILLA ESTÁ EN
BUENAS MANOS**

Actualmente los cirujanos de Lawrence General utilizan la tecnología robótica para mejorar las operaciones de reemplazo parcial y total de rodilla. Este es el tipo de adelanto tecnológico que nuestros pacientes buscan: menos complicaciones, colocación más precisa de los implantes, hospitalizaciones más cortas y menos dolor. Es todo parte del Programa de Articulaciones de Lawrence General, que le ofrece una experiencia quirúrgica personalizada y siempre pone al paciente en primer lugar.

Para mayor información sobre la cirugía de rodilla asistida por robot, visite lawrencegeneral.org/joints

 **Lawrence
General
Hospital**
INNOVACIONES

News from Middlesex CC

Dual Enrollment Orientation Sessions

This summer, Middlesex Community College will host several orientation sessions for the Middlesex Dual Enrollment Academy, which allows qualified high school and home-schooled students to earn college credit while satisfying their high school graduation requirements.

Bedford Campus Dual Enrollment Orientation Sessions:

- 5 to 6:30 p.m. Thursday, July 11, in the Bedford Campus Center's Café East, 591 Springs Road
- 5 to 6:30 p.m. Wednesday, Aug. 21, in the Bedford Campus Library's Alcott Room, 591 Springs Road

Lowell Campus Dual Enrollment Orientation Session:

- 5 to 6:30 p.m. Tuesday, July 23, in

MCC's Federal Building Assembly Room, 50 Kearney Square

MCC's Dual Enrollment Academy enables qualified students to enroll in college-level courses offered online or on campus. Also welcome are students who want to get a head start on completing general-education courses required by most colleges and universities.

A Middlesex advisor will be assigned to work with each applicant, their parent/guardian, and high school guidance counselor. Dual Enrollment students pay reduced tuition costs.

For more information about the Middlesex Dual Enrollment Academy, visit <https://www.middlesex.mass.edu/dualenroll/> or call 1-800-818-3434.

Expands eTutoring Services for Students

In an effort to provide improved online tutoring services for students, Middlesex Community College has become a coordinating institution in the Northeast eTutoring Consortium.

A group of colleges and universities committed to providing high-quality online tutoring for both online and face-to-face students, the Northeast eTutoring Consortium offers immediate access to online tutoring across many subject areas – including an Online Writing Lab.

"Having access to Northeast eTutoring is a great resource for Middlesex students and adds to our already robust academic-

support services," said Noreen McGinness Olson, Director of MCC's Academic Centers for Enrichment.

The Northeast eTutoring Consortium uses a platform that allows tutors to work with students synchronously and asynchronously. It facilitates answering questions in real time, or replying to questions and essay submissions students have posted for review and comment.

For more information about MCC's Academic Centers for Enrichment – or the Northeast eTutoring Collaborative – visit: <https://www.middlesex.mass.edu/ace>

Happy retirement to Diane Knight

Last Friday, June 23rd friends and coworkers from the Greater Lawrence Family Health Center offered a retirement celebration for Diane Knight after 21 years in that position. Diane worked in most cities and towns along the eastern part of Massachusetts and New Hampshire.

"I felt blessed to have my family join in a celebration of the work that has been achieved locally and statewide to lower smoking prevalence and protect the public from the dangers of secondhand smoke. After 21 years of this work, I appreciated the opportunity of my retirement to bring my community and statewide partners together to take a moment to pause and recognize all that we have accomplished together in the State of Massachusetts," said Diane. "Hosting my family and friends at The Center of Lawrence to celebrate our collective achievements in



tobacco prevention brought me the utmost joy. Many thanks to the community!"

We all wish her lots of good times with her family.



Diane Knight and members of her family. Standing, left to right: Rhonda Smith, MacGregor Smith, Dexter Stark, Tom Scarola, David Knight, Diane Knight, Bridget Stark, Kelley Knight, Greg Stark, Patti Stark. Seated: Caitlin Scarola and Anna Scarola.



At right:
Ashley Hall, the new
program manager of the
Northeast Tobacco Free
Community Partnership.
Diane will be coaching her
through the fall.



Left to right: Jackie Doane, Manager of Community Programs, Massachusetts Tobacco Cessation and Prevention Program, Diane Knight and Patti Henley, Director of the Massachusetts Tobacco Cessation and Prevention Program

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Personales Automóviles Casas Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



SUMMER EATS

FREE MEALS FOR KIDS & TEENS



SUMMER MEALS PROGRAM

June 24, 2019 – August 16, 2019

Monday - Friday

Breakfast: 7:30 am – 8:30 am

Lunch: 11:00 am – 1:00 pm

PROGRAMA de VERANO de COMIDAS

24 de junio – 16 de agosto de 2019

Lunes - Viernes

Desayuno: 7:30 am – 8:30 am

Almuerzo: 11:00 am – 1:00 pm

LOCATIONS ~ LOCALIZACION

Arlington School
Hennessey School
Oliver Partnership

Bruce School
Lawrence High School
South Lawrence East Ed. Complex

Frost School
Leahy School

Guilmette School
Leonard School
Wetherbee School

Other Locations: (Call for dates and times)
Otras Localizaciones: (Llame para saber las fechas y horarios)



Boys and Girls Club
Geisler Pool
Higgins Pool

Beacon Courts
Riverfront Park

Community Boating Program
Merrimack Courts

Hancock Courts
North Common Park

For more information, please call (978) 975-2762 ~ Para más información, llame al (978) 975-2762

In accordance with Federal civil rights law and U.S. Department of Agriculture (USDA) civil rights regulations and policies, the USDA, its Agencies, offices, and employees, and institutions participating in or administering USDA programs are prohibited from discriminating based on race, color, national origin, sex, disability, age, or reprisal or retaliation for prior civil rights activity in any program or activity conducted or funded by USDA. Persons with disabilities who require alternative means of communication for program information (e.g. Braille, large print, audiotape, American Sign Language, etc.), should contact the Agency (State or local) where they applied for benefits. Individuals who are deaf, hard of hearing or have speech disabilities may contact USDA through the Federal Relay Service at (800) 877-8339. Additionally, program information may be made available in languages other than English. To file a program complaint of discrimination, complete the USDA Program Discrimination Complaint Form, (AD-3027) found online at: http://www.ascr.usda.gov/complaint_filing_cust.html, and at any USDA office, or write a letter addressed to USDA and provide in the letter all of the information requested in the form. To request a copy of the complaint form, call (866) 632-9992. Submit your completed form or letter to USDA by: (1) mail: U.S. Department of Agriculture, Office of the Assistant Secretary for Civil Rights, 1400 Independence Avenue, SW, Washington, D.C. 20250-9410; (2) fax: (202) 690-7442; or (3) email: program.intake@usda.gov. This institution is an equal opportunity provider.

Lawrence General organiza un evento para celebrar el lanzamiento de un nuevo centro cardíaco y vascular

Todas las fotos de Johnson Photography, Inc.

El miércoles, 19 de junio, el Hospital General de Lawrence realizó una recepción especial para los médicos del área y los líderes de atención médica para celebrar el lanzamiento de su nuevo Centro Cardíaco y Vascular. Organizado por la Presidenta y Directora General de Lawrence, Dianne Anderson, RN, el evento privado se llevó a cabo en el Club Lanam en Andover.

El Lawrence General Heart and Vascular Center es un programa único que combina la experiencia de tres especialidades médicas (cardiología, cirugía vascular y radiología intervencionista) para evaluar, diagnosticar de forma proactiva y tratar a pacientes en riesgo. Estos expertos trabajan juntos para garantizar que los pacientes con problemas relacionados con el sistema circulatorio

sean monitoreados y tratados de manera coordinada, en colaboración con un médico de atención primaria. El Heart and Vascular Center ofrece clínicas en Andover (323 Lowell Street) y Lawrence (25 Marston Street) que brindan evaluaciones circulatorias completas.

Además de la Presidenta y Directora General de Lawrence, Dianne Anderson, RN, los oradores adicionales en la recepción incluyeron a Robert Gilbert, director de la Junta Directiva de Lawrence, y a los cuatro directores médicos del nuevo Centro Cardíaco y Vascular.

Para obtener más información, visite: <https://www.lawrencegeneral.org/services-and-centers/Heart---Vascular-Center/>

Lawrence General Hosts Event to Celebrate Launch of New Heart and Vascular Center

All photos by Johnson Photography, Inc.

On Wednesday, June 19, Lawrence General Hospital held a special reception for area physicians and health care leaders to celebrate the launch of its new Heart and Vascular Center. Hosted by Lawrence General president and CEO Dianne Anderson, RN, the private event was held at the Lanam Club in Andover.

The Lawrence General Heart and Vascular Center is a unique program that combines the expertise of three medical specialties—cardiology, vascular surgery, and interventional radiology—to screen, proactively diagnose, and treat at-risk patients. These experts work together to ensure that patients with issues related to the circulatory system are monitored and

treated in a coordinated way, in collaboration with a primary care physician. The Heart and Vascular Center offers clinics in Andover (323 Lowell Street) and Lawrence (25 Marston Street) that provide full circulatory assessments.

In addition to Lawrence General president and CEO Dianne Anderson, RN, additional speakers at the reception included Robert Gilbert, Esq., chair, Lawrence General Board of Trustees, and all four medical directors from the new Heart and Vascular Center.

For more information, visit: <https://www.lawrencegeneral.org/services-and-centers/Heart---Vascular-Center/>



En la foto (L-R), los líderes principales del Hospital General de Lawrence se unen a los directores médicos del nuevo Centro Vascular y del Corazón: Ryan Messiner, DO, director asociado/cirugía vascular; Sunit Mukherjee, MD, director médico; Dianne Anderson, presidente y CEO de Lawrence General; Robert Gilbert, Esq., Presidente de la Junta Fiduciaria de Lawrence General; Eduardo Haddad, MD, presidente del personal médico; James Meyer, MD, director asociado/radiología intervencionista; y Ken Adams, MD, director asociado/cardiología.

In photo (L-R), Lawrence General Hospital senior leaders join medical directors of new Heart and Vascular Center: Ryan Messiner, DO, associate director/vascular surgery; Sunit Mukherjee, MD, medical director; Dianne Anderson, Lawrence General president and CEO; Robert Gilbert, Esq., chair, Lawrence General Board of Trustees; Eduardo Haddad, MD, medical staff president; James Meyer, MD, associate director/interventional radiology; and Ken Adams, MD, associate director/cardiology.



Desde la izquierda vemos a médicos líderes del nuevo Centro Cardíaco y Vascular de Lawrence General Hospital: Ryan Messiner, DO, director asociado/cirugía vascular; Sunit Mukherjee, MD, director médico; James Meyer, MD, director asociado/radiología intervencionista; y Ken Adams, MD, director asociado/cardiología.

In photo (L-R), physician leaders of Lawrence General Hospital's new Heart and Vascular Center: Ryan Messiner, DO, associate director/vascular surgery; Sunit Mukherjee, MD, medical director; James Meyer, MD, associate director/interventional radiology; and Ken Adams, MD, associate director/cardiology.

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

USCIS Amplía FIRST: Un Sistema de FOIA Completamente Digital

WASHINGTON— El Servicio de Ciudadanía e Inmigración de Estados Unidos (USCIS, por sus siglas en inglés) anuncia la ampliación de su Sistema de Registros Digitales de Inmigración (FIRST, por sus siglas en inglés) de la Ley de Libertad de Información (FOIA, por sus siglas en inglés). FIRST es el único sistema en el gobierno de Estados Unidos que permite a los usuarios presentar y dar seguimiento peticiones de FOIA y recibir documentos de manera digital. Este proceso ahorrará tiempo, mejorará la eficiencia y reducirá los posibles errores que pueden ocurrir cuando se trabaja manualmente con documentos impresos.

A partir de hoy, los peticionarios de FOIA que tengan una cuenta de USCIS en línea pueden presentar peticiones en línea de sus propios expedientes. Pronto, podrán enviar peticiones en línea de materiales que no sean "expedientes A" (políticas, comunicaciones, etc.). Más adelante este año, los titulares de cuentas de USCIS en línea podrán hacer peticiones a nombre de otra persona.

"A medida que USCIS continúa la transición del sistema de inmigración legal de la nación de uno basado en documentos

impresos hacia un futuro electrónico, me entusiasma implementar el primer sistema FOIA completamente digital, y los beneficios que brindará a los peticionarios de FOIA que aprovechan este servicio", dijo Kenneth Cuccinelli, director interino de USCIS. "FIRST trae a un anticuado proceso FOIA al siglo 21 y lo convierte en un proceso más eficiente y fácil".

En mayo de 2018, USCIS anunció el lanzamiento inicial de FIRST, que permitió a los peticionarios crear una cuenta de USCIS en línea para recibir los documentos solicitados digitalmente. Esto permitió a los solicitantes ingresar a su cuenta, dar seguimiento a sus solicitudes y descargar documentos. Desde el lanzamiento inicial de las capacidades de FIRST, los usuarios han creado más de 77,000 cuentas de USCIS en línea para administrar y recibir respuestas de FOIA.

Para establecer una cuenta en línea de USCIS para aprovechar FIRST, visite first.uscis.gov. Para mas información de USCIS y nuestros programas, por favor visite uscis.gov o síganos en Twitter (@uscis), Instagram (/uscis), YouTube (/uscis) y Facebook(/uscis).

CORRUPCIÓN y tráfico de influencia en Lawrence - Parte 7

El Enemigo Dentro

Por Dalia Diaz

Leerá informes importantes y de primera mano de esta investigación en esta edición de Rumbo. Este es un artículo de espionaje y traición en el Departamento de Policía de Lawrence de un autor intelectual, que fue contratado en el departamento de policía y utilizó información valiosa para una gran operación de narcotráfico. Una persona que trajo a su empleador y a las autoridades policiales por su operación clandestina de narcotráfico.

El 20 de junio de 2019, la Fiscal General Healey anunció "el mayor tráfico de opioides de su oficina junto a sus socios federales, estatales y locales". Las autoridades incautaron más de 25 kilogramos de heroína/fentanilo y cocaína; 14 personas arrestadas tras una investigación conjunta a gran escala de la Fuerza Contra el Fentanilo de la AG.

Una de las personas arrestadas era una dama llamada Maricelys Carrión Ramos. La Sra. Carrión Ramos es una persona civil empleada en el Departamento de Policía de Lawrence que responde a las llamadas de 911 para la Ciudad de Lawrence. Fue arrestada con un conocido narcotraficante y novio (Jocheiry Acevedo Hernández) y acusada en el Tribunal de Distrito de Ayer, según Masslive (Jeanette DeForge - 6/20/2019 8:44 PM).

Según el informe de la conferencia de prensa de la Fiscal General Healey, Maricelys, de 34 años, fue acusada de tráfico de fentanilo, más de 10 gramos (un cargo), tráfico de cocaína, más de 200 gramos (un cargo), posesión de una sustancia de clase A (un cargo), posesión de una sustancia de Clase B (un cargo), posesión con intención de distribuir una sustancia de Clase A (una cuenta), posesión con intención de distribuir una sustancia de Clase B (un cargo), la fianza fue fijada en \$15,000 y revocada debido a otro caso separado.

Rumbo descubrió que hay varias investigaciones por parte de varias agencias de aplicación de la ley para revisar las acciones y comunicaciones de la Sra. Carrión Ramos mientras trabajaba en la LPD recibiendo llamadas al 911 para saber si estaba transmitiendo información a su novio, amigos o colegas de drogas mientras trabajaba con las llamadas y despachos locales del Departamento de Policía de Lawrence.

Hemos de pensar que ella proporcionaba información valiosa (a través de llamadas personales, mensajes de texto y mensajería a sus amigos, novios y ex novios en el mundo del narcotráfico en Lawrence, mientras escucha las llamadas de radio, el escáner de la policía y se comunicaba con los oficiales de policía en ese terreno. Todo esto mientras ella tiene su equipo de personas que venden fentanilo y cocaína en la ciudad. Sí, también lo dijimos ex novio.

Primero oirás estas noticias en este periódico. El 26 de mayo de 2019, la Sra. Carrión-Ramos había frecuentado un establecimiento en Lawrence con el nombre de D'Wendy. Ella estaba en ese establecimiento con su novio (la misma persona que fue arrestada con ella en Ayer por la Policía Estatal - Jocheiry Acevedo Hernández el 20 de junio de 2019). Otra persona ingresó en el establecimiento (su ex novio). Ella procedió a discutir con el ex novio y terminó saliendo del club con Jocheiry Acevedo Hernández. Al llegar a su vehículo, procedió a golpear el automóvil de su ex novio varias veces.

El propietario del club notificó a su ex novio el incidente y él salió a revisar

la situación. En ese momento, Maricelys Carrión-Ramos sale de su vehículo y da dos bofetadas a su ex novio y él también le devuelve el asalto. Su novio actual sale del vehículo y se produce un altercado con el ex novio. El novio actual detiene al ex novio mientras Carrión-Ramos asalta aún más al ex novio.

Al finalizar el incidente de asalto, el ex novio decide presentar una queja ante la LPD. Mientras presenta la queja, Carrión-Ramos envía amenazas de muerte a su ex novio a través de mensajes de texto. El ex novio le notifica al oficial que está tomando la denuncia. Un escuadrón de la policía llega a la ubicación de Carrión-Ramos. Su nuevo novio no está por ninguna parte. Ella da la información de su nombre al escuadrón de la policía que toma la investigación. Una vez que ella comienza a decirles a los oficiales el nombre del nuevo novio, LPD busca en la base de datos y descubre que hay un "Be On The Lookout", también conocido como BOLO (que estén atentos por si lo ven) para Jochiery Acevedo Hernández. Es en este momento que la LPD sabe que su empleada puede estar involucrada en el contrabando de drogas. Pero no dicen nada y continúan la investigación de asalto y agresión.

El 6 de junio de 2019, llaman a la Sra. Carrión-Ramos a una reunión con sus agentes sindicales y se le hacen varias preguntas sobre el incidente del 26 de mayo de 2019. Luego se le acusa de un cargo de asalto y golpes, un cargo de amenaza e intimidación y otro cargo de interferencia con una investigación.

Sin embargo, antes de que pudiera defenderse en un tribunal de justicia de aquellos cargos, ella y su nuevo novio fueron arrestados el 20 de junio de 2019, con un kilo de Fentanyl y dos kilos de Cocaína, así como también algunas bolsas pequeñas de cocaína crack.

El 20 de junio de 2019, como parte de la redada principal del narcotráfico, su ex novio también fue arrestado. Jhonny Mota-Rodriguez, quien fue la persona agredida por Carrión-Ramos y su nuevo novio, también fue arrestado con grandes cantidades de Fentanyl y Cocaína. Así que básicamente tenemos dos novios que usan drogas y la que atiende el 911 como la persona que proporciona inteligencia a todos los correderos de drogas en la ciudad a través de mensajes de texto, mensajes y/o reuniones. Ella misma corre drogas por la costa este.

Es una traición total y debe enviar una fuerte señal de que cualquier otra persona en la LPD que incumpla la ley y se aproveche de los sistemas en la LPD, o en cualquier otro lugar de la ciudad, será procesada y considerada como una pena/sentencia más fuerte.

Lo que muchas personas, al leer esta noticia, probablemente querrían saber es si Maricelys Carrión-Ramos solicitó su trabajo en el departamento de policía a sabiendas de que usaría el espionaje y la traición para su propio beneficio. Su espionaje se usó en un campo específico para poder diferenciar la información mundana de los objetivos de valor para su propio desarrollo organizativo del contrabando de drogas y, por supuesto, la LPD no comentaría sobre este tema o probablemente discutiría porque, después de todo, es una vergüenza para su departamento, pero sobre todo hiriente.

Carrión-Ramos sabía que la policía estaba buscando a su nuevo novio. Así que eventualmente será acusada de ayudar e

instigar. Creo que esta joven de aspecto inocente era probablemente la reina contrabandista en el Valle de Merrimack. Ella estaba justo debajo de las narices de la LPD y no pudieron descubrirlo.

El 21 de junio de 2019, la Agencia de Control de Drogas (DEA), la Procuradora General de Massachusetts, la Policía Estatal de Massachusetts, el Departamento de Seguridad Nacional (DHS), la Oficina de Aduanas y Protección Fronteriza de los EE.UU. la División de Crímenes Ciberneticos de la Fiscal General, el Laboratorio de Evidencias Digitales de la Fiscal General, el Departamento de Policía de Methuen, el Departamento de Policía de Woburn y el Departamento del Sheriff del Condado de Essex realizaron una conferencia de prensa para demostrar que, según las órdenes de detención ejecutadas en 14 lugares de Methuen y Lawrence, se incautaron 13.7 kilos de fentanilo/heroina 6.8 kilos de cocaína; cuatro armas de fuego, incluida una pistola semiautomática Ruger cargada, dos pistolas calibre .22, una Glock 45 y varias rondas de municiones, así como \$98,860 en efectivo. Durante el curso de la investigación se incautaron otros dos

kilos de fentanilo/heroina y tres kilos de cocaína que se produjeron como parte de la investigación de dos años de duración.

¿Sabe qué agencia de la ley no estaba presente? ¡El Departamento de Policía de Lawrence! ¿Cree que otras autoridades policiales no confiaban en la LPD porque no sabían si hay más personas dentro de la LPD que están sucias? Sí. Nos ha llegado la noticia de que este es el problema con las agencias policiales que lo rodean. Entonces, mientras el Jefe Vasque está asegurándose de que sus fotos de Twitter sean puramente relaciones públicas, debería pasar más tiempo observando a las personas que ha contratado que mancharon la reputación de su departamento. Lo más probable es que esta fue una demanda del Alcalde Rivera para que la contratara. Rumbo pudo pedir la solicitud de empleo de Carrión-Ramos. No revela mucho, pero muestra que ella trabajó para los abogados D'Angelo Law Group en Andover, Lawrence Training School y la ex concejala de la ciudad y ahora miembro de la Junta de Educación de Lawrence, Julia Silverio. Todos aparecen en la lista de referencias de Carrión-Ramos para el puesto en el departamento de policía.

CORRUPTION and traffic of influence in Lawrence – Part 7

An Enemy Within

By Dalia Diaz

You will read important and first-hand reporting of this investigation in this edition of Rumbo. This is an article of espionage and treason in the Lawrence Police Department from a mastermind, who was hired in the police department and used valuable information for a large drug smuggling operation. A person who betrayed her employer and law enforcement officials for her drug smuggling clandestine operation.

On June 20, 2019, Attorney General Healey announced "her office's largest opioid trafficking takedown with federal, state, and local partners." Authorities seize more than 25 kilograms of heroin/fentanyl and cocaine; 14 individuals arrested following a large-scale joint investigation of AG's Fentanyl Strike Force.

One of those persons arrested was a lady by the name of Maricelys Carrion Ramos. Ms. Carrion Ramos is a civilian individual employed with the Lawrence Police Department answering 911 calls for the City of Lawrence. She was arrested with a known drug trafficker and boyfriend (Jocheiry Acevedo Hernandez) and charged in Ayer District Court, according to Masslive (Jeanette DeForge - 6/20/2019 8:44 PM).

According to AG Healey's press conference report, Maricelys, age 34, was charged with Fentanyl Trafficking, Over 10 Grams (one count), Cocaine Trafficking, Over 200 Grams (one count), Possession of a Class A Substance (one count), Possession of a Class B Substance (one count), Possession with Intent to Distribute a Class A Substance (one count), Possession with Intent to Distribute a Class B Substance (one count), bail set at \$15,000, and revoked due to a separate ongoing case.

Rumbo has found that there is a separate

investigation by several law enforcement agencies to review Ms. Carrion Ramos' actions and communications while working at the LPD as a 911 call taker into whether she was relaying information to her boyfriend, friends, or drug colleagues while on duty working the calls and local dispatches of the Lawrence Police Department.

Think of her as providing valuable information (through personal calls, text, and messenger to her drug smuggling and drug selling friends, boyfriends, and ex-boyfriends, out in the field in Lawrence, as she is listening to radio calls and police scanner and communicating with police officers in the field. All of this while she has her team of people selling fentanyl and cocaine in the city. Yes, we did say ex-boyfriend, too.

You will first hear of this news in this newspaper. On May 26, 2019, Ms. Carrion-Ramos had frequented an establishment in Lawrence by the name of D'Wendy's. She was at that establishment with her boyfriend (the same person that was arrested with her in Ayer by State Police - Jocheiry Acevedo Hernandez on June 20, 2019. Another individual entered the establishment (her ex-boyfriend). She proceeded to argue with her ex-boyfriend and ended up leaving the club with Jocheiry Acevedo Hernandez. Upon arriving into her vehicle she proceeded to strike her ex-boyfriend's car several times.

The club owner notified her ex-boyfriend of the incident and he went out to check the situation. At that moment Maricelys Carrion-Ramos exits her vehicle and slaps her ex-boyfriend twice and he

PLEASE SEE CORRUPTION
CONTINUES ON PAGE 16

**2019 Light up Lawrence Celebrate of America
Community Fireworks Event**

6:00 PM- Gates open for public

Kids Activities

(activities close down at 9 PM)

Bouncy House
Face Painting
Cookie Decorating
Side Walk Chalk Art
Pappy the Clown- Balloon Animals
Selfie Photo Booth

Food

Pastelitos, Alcapurrias, Bacalaitos,
Fried Dough, juice & more
Hamburger, Hotdogs, Sausage, & more
Kona Ice
Mr. Softie Ice cream

Entertainment

Live broadcasting 102.9 & 98.9
Jr. ROTC- Color Guard, Stepping,
and Spinning Routines
Singing of Star Spangled Banner

Other

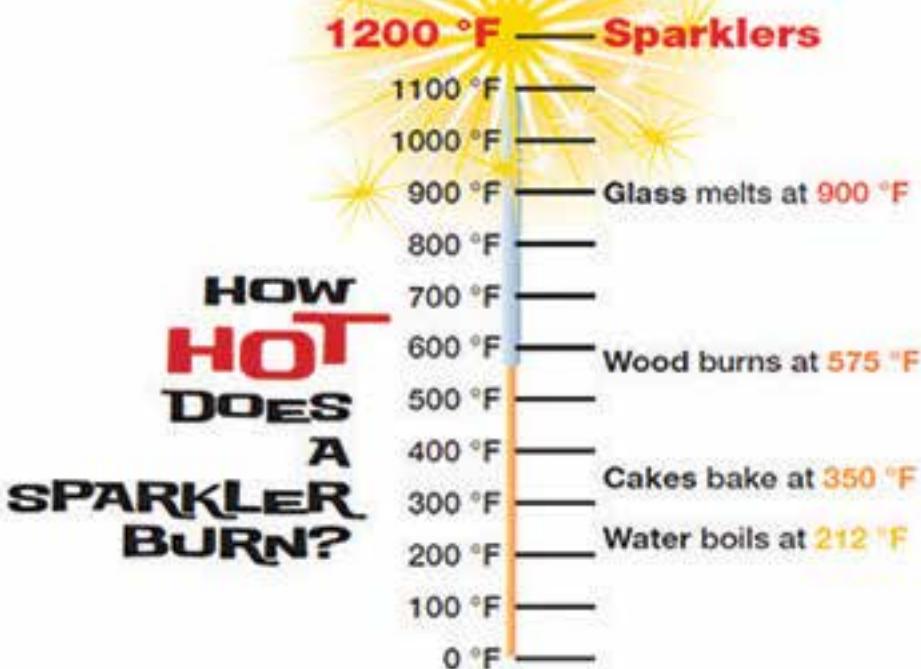
Donate to the 2020 Fireworks and
receive a glow necklace

9:00 PM- Jr ROTC Performance

9:15 PM- Mayor speaks, thanks sponsors

9:30 PM Fireworks start

10:00 PM Fireworks end



LIGHT UP LAWRENCE

Celebrate America 2019

Wednesday, July 3rd from 6pm-10pm

Family Fun Night & Fireworks

Keep the Tradition Alive Wear Red, White & Blue

FREE ADMISSION | Gates Open at 6 pm | Rain Date: Friday, July 5th, 2019

Location

Veterans Memorial Stadium
Osgood Street, South Lawrence

6 pm Gates Open

50/50 Raffle (winner ann'd 8:55 pm)
Tickets will be sold at the LNAP Food Concession Stand under the stadium

9 pm Jr. ROTC Performance

9:30 pm Fireworks

Donate to the 2020 Fireworks
Receive a complimentary glow necklace

All Proceeds to Benefit

Lawrence Neighborhood Association Partnership
Making Lawrence Better...
One Neighborhood at a Time!



Media Sponsors

Broadcasting Live! **102.9 FM POWER** **VALLEY 98.9 FM** **WYOMAN'S GREATEST HITS**

Activities

Bouncy House

Face Painting
by The Party Fun (6pm-9pm)

Selfie Photo Booth

Sidewalk Chalk Art
donated by The Home Depot

Cookie Decorating
cookies donated by Piro's Bakery

Pappy the Clown
balloon animals & toys

Food Vendors

Lawrence Neighborhood Assoc.
hamburgers, hot dogs, sausage,
pizza, soda, water & more

Kona Ice

Phelton's Kiosko
pastelitos, alcapuria, bacalaito, fried
dough, soda, water & juice bolla de papa

Mr. Softy Ice Cream

For more information, contact
Diane Shikralah at Diane@Borislow.com

Media Sponsor



Gold Sponsors



Silver Sponsors



Bronze Sponsors

Committee to Elect Senator Barry Finegold
Eastern Bank

Greater Lawrence Family Health Center

Jackson Lumber

Lopez Chaff Weissman

Mary Immaculate

Merrimack Valley YMCA

Nitch Engineering

Northern Essex Community College

Pacific Mills

Whittemore Co.

coming events

14th Annual Old Fashioned 4th of July Celebration

Thursday, July 4th, 2019;
Begins at 11 AM, rain or shine

"Best Dressed" Patriotic Contest!

Festivities include music, refreshments, flag-raising, brief oration, parade around the park, public reading of the Declaration of Independence, luncheon and raffles.

Thank you to our donors and sponsors: Bagel Boy, Inc., Branco the Florist, Butcher Boy Market, Cedar's Mediterranean Foods, Dairy Queen of So. Lawrence, Dewhurst & Boles Funeral Home, Friends of Lawrence Heritage State Park, Market Basket, McDonald's Restaurant/MDC Management Company, Merrimack Valley Central Labor Council, Service Center of Greater Lawrence, Inc., T.A. Sullivan Insurance Agency, Tripoli's Bakery.

Thank you to the following participants: Lawrence Civil War Memorial Guard, Lawrence High School Junior ROTC, the Sixth Maine Battery, and soloist Joseph Grieve.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at
1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840 Tel. (978) 794-1655

TENARES' WHEELS & TIRES

T Servicio de Auto Mecánica
Gomas Nuevas & Usadas

24 HORAS 7 DÍAS

TEL. 978.327.6802

Brian Depeña
978-423-7834

Fire Officials Urge the Public to Leave the Fireworks to the Professionals

4th of July is No Holiday for Firefighters

"Last year, several people lost fingers and suffered serious burns lighting off illegal fireworks in Massachusetts," said State Fire Marshal Peter J. Ostroskey. "Thirty-four firefighters were injured when an errant firework ignited a 6-family building. Have a fun but safe Fourth of July and leave the fireworks to the professionals," he added.

4th of July No Holiday for Firefighters

Needham Fire Chief Dennis Condon, president of the Fire Chiefs' Association of Massachusetts, said, "The Fourth of July holiday is a busy time for firefighters. We are supervising the professional displays so that they are safe for spectators and licensed operators; we are busy responding to all types of fires and medical emergencies. In fact, the week of July Fourth is one of the busiest times of the year for fires."

State Fire Marshal Peter J. Ostroskey said, "This year, set a good example for your children. Just as children know where you keep the matches and lighters, they know where you stash your illegal fireworks." He added, "Children imitate adults. If you use fireworks, children will copy you, not realizing how very dangerous fireworks are."

Fireworks Cause Many Dangerous Fires

Last summer, there were many fires, amputations and burn injuries from illegal fireworks in Massachusetts. In the past decade (2009-2018), there have been 800 major fires and explosions involving illegal fireworks in Massachusetts[1]. These incidents resulted in 12 civilian injuries, 39 fire service injuries and an estimated dollar loss of \$2.5 million.

- On June 25, 2018, people shooting fireworks in the street started a fire in a 6-unit Lynn apartment building. One ricocheted to the second floor porch and ignited several items. The fire spread to the rest of the second floor and to the third. Thirty-four firefighters were injured at this fire.
- On July 2, 2018, the Worcester Fire Department was called to a fire in a 3-unit apartment building. The fire was started by fireworks igniting trash in a first floor doorway.
- On July 3, 2018, Dartmouth District #1 responded to a pier fire at Anthony's Beach. Crews discovered remains of many fireworks on and around the pier after the fire was extinguished.
- On July 4, 2018, the Agawam Fire Department responded to a brush fire started by three juveniles who were using illegal fireworks.

- On July 5, 2018, the Lynn Fire Department put out a car fire started by fireworks.

Fireworks Injuries

In the past decade (2009-2018), 38 people were treated at Massachusetts emergency rooms for severe burn injuries from fireworks (burns covering 5% or more of the body) according to the Massachusetts Burn Injury Reporting System (M-BIRS). Fifty-five percent of the victims were under age 25. Eighteen percent (18%) were between the ages of 15 and 24; 8% were between the ages of 10 and 14; 18% were between five and nine; and 11% were children under five. The youngest victim was a six-month old boy. These victims are scarred for life. In the past year:

- A 22-year old man was seriously injured when roman candles were set off inside an Amherst apartment.
- A 22-year old was injured in Gloucester playing with sparklers.
- A 10-year old boy was injured by illegal fireworks at a Marshfield beach on July 3, 2018. He was an innocent bystander.
- A man lost part of his hand when a firework he was holding exploded. The explosion occurred in a Mansfield MBTA parking lot.

• The Tewksbury Fire Department provided emergency medical care to a man who lost a part of every finger on his right hand when a firework he was holding exploded.

- A 25-year old Brockton man suffered injuries to his left hand when a "cherry bomb" exploded.
- A 22-year old Kingston man suffered injuries to his hands, face and stomach from a firework.

All Fireworks Are Illegal in Massachusetts

The possession and use of all fireworks by private citizens is illegal in Massachusetts. This includes Class C fireworks, which are sometimes falsely called "safe and sane" fireworks. Class C fireworks include sparklers, party poppers, snappers, firecrackers, spinners, cherry bombs and more. Sparklers burn at 1800°F or higher. It is illegal to transport fireworks into Massachusetts, even if they were purchased legally elsewhere. Illegal fireworks can be confiscated on the spot.

For more information on the dangers of fireworks, go to the Department of Fire Services webpage [Leave the Fireworks to the Professionals](#).

Open Sites - Summer Food Service Program

The Greater Lawrence Community Action Council, Inc. is participating in the Summer Food Service Program. Meals will be provided to all children without charge and are the same for all children regardless of race, color, national origin, sex, age or disability, and there will be no discrimination in the course of the meal service. Meals will be provided, at a first come, first serve basis, at the sites and times as follows:

305 Essex Street, Lawrence (back of building)
11:30 am – 12:30 pm, Monday – Friday, June 24 – August 16

In accordance with Federal civil rights law and U.S. Department of Agriculture (USDA) civil rights regulations and policies, the USDA, its Agencies, offices, and employees, and institutions participating in or administering USDA programs are prohibited from discriminating based on race, color, national origin, sex, disability, age, or reprisal or retaliation for prior civil rights activity in any program or activity conducted or funded by USDA.

Persons with disabilities who require alternative means of communication for program information (e.g. Braille, large print, audiotape, American Sign Language, etc.), should contact the Agency (State or local) where they applied for benefits. Individuals who are deaf, hard of hearing or have speech disabilities may contact USDA through the Federal Relay Service at (800) 877-8339. Additionally, program information may be made available in languages other than English.

To file a program complaint of discrimination, complete the USDA Program Discrimination Complaint Form, (AD-3027) found online at: http://www.ascr.usda.gov/complaint_filing_cust.html, and at any USDA office, or write a letter addressed to USDA and provide in the letter all of the information requested in the form. To request a copy of the complaint form, call (866) 632-9992. Submit your completed form or letter to USDA by:

- (1) mail: U.S. Department of Agriculture
Office of the Assistant Secretary for Civil Rights
1400 Independence Avenue, SW
Washington, D.C. 20250-9410;
- (2) fax: (202) 690-7442; or
- (3) email: program.intake@usda.gov.

This institution is an equal opportunity provider.

Sitios abiertos - Almuerzos de Verano

El Greater Lawrence Community Action Council, Inc. participando en el Programa de Servicio de Alimentos de Verano (Summer Food Service Program). Este programa les ofrecerá en forma gratuita comidas a todos los niños. Las comidas serán las mismas para todos los niños sea cual sea su raza, color, nacionalidad de origen, sexo, edad o discapacidad. Durante el servicio de comidas, no habrá ninguna clase de discriminación. Las comidas se ofrecerán por orden de llegada en los lugares y horarios que se indican a continuación:

305 Essex Street, Lawrence (parte trasera del edificio)
Lunes a viernes de 11:30 a.m. a 12:30 p.m., del 24 de junio al 16 de agosto

Conforme con las leyes de derechos civiles federales y los reglamentos y las políticas del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA, por sus siglas en inglés), el USDA y sus agencias, oficinas, empleados e instituciones que participen o administren programas del USDA tienen prohibido discriminar por motivos de raza, color, nacionalidad de origen, sexo, discapacidad, edad o como represalia o venganza por actividades anteriores a favor de los derechos civiles, en cualquier programa o actividad dirigido o financiado por el USDA.

Las personas con discapacidades que necesiten medios alternativos de comunicación para recibir la información de los programas, por ejemplo, braille, letras grandes, grabaciones en audio o idioma de señas estadounidense (American Sign Language o ASL), deben comunicarse con la agencia (estatal o local) donde solicitaron los beneficios. Las personas sordas, con dificultades auditivas o impedimentos del habla pueden comunicarse con el USDA llamando al Servicio de Retransmisión Federal (Federal Relay Service) al (800) 877-8339. Además, la información del programa se puede ofrecer en otros idiomas además del inglés.

Para presentar una queja por discriminación al programa, hay que completar el formulario del USDA para presentar quejas por discriminación (USDA Program Discrimination Complaint Form, AD-3027), que se puede descargar en línea en http://www.ascr.usda.gov/complaint_filing_cust.html, y también está disponible en todas las oficinas del USDA. También se puede enviar una carta al USDA dando toda la información solicitada en el formulario. Para pedir una copia del formulario de quejas, llame al (866) 632-9992. Puede enviar su formulario completado o carta al USDA de las siguientes maneras:

- (1) Correo: U.S. Department of Agriculture
Office of the Assistant Secretary for Civil Rights
1400 Independence Avenue, SW
Washington, D.C. 20250-9410;
- (2) Fax: (202) 690-7442; o (3) correo electrónico: program.intake@usda.gov.

Esta institución ofrece igualdad de oportunidades.

Merrimack Valley Credit Union recauda más de \$22,000 en el 19º torneo anual de golf

Los torneos de golf MVCU han recaudado más de \$400,000 en total para organizaciones locales sin fines de lucro

Merrimack Valley Credit Union (MVCU) anunció que recaudó más de \$22,000 en su 19º torneo anual de golf. Los asistentes al evento jugaron golf, participaron en sorteos y disfrutaron del hermoso clima el 10 de junio en el Atkinson Country Club and Resort. Todos los fondos recaudados beneficiarán al Fondo de Caridades de Merrimack Valley, que le permite a la cooperativa de crédito apoyar a más de 60 organizaciones locales sin fines de lucro con actividades de recaudación de fondos durante todo el año.

"Es genial cuando podemos pasar tiempo con amigos, tanto nuevos como viejos, al tiempo que recaudamos dinero para organizaciones vitales en nuestra comunidad", dijo John J. Howard, Presidente y Director Ejecutivo de Merrimack Valley Credit Union. "Estas son las organizaciones que están ahí para apoyar a las personas y

familias necesitadas en nuestra comunidad. Tenemos la suerte de jugar un pequeño papel en el trabajo significativo que realizan estas organizaciones".

MVCU ha organizado un torneo de golf durante los últimos 18 años, alentando a los miembros de la comunidad a disfrutar de un día en los enlaces para recaudar fondos para causas locales. MVCU ha recaudado más de \$400,000 para el Fondo de Caridades de Merrimack Valley y organizaciones sin fines de lucro locales desde el torneo inaugural, apoyando a las organizaciones que se dedican a acabar con la falta de vivienda, alimentando a los hambrientos, curando enfermedades infantiles, apoyando a los veteranos locales y otorgando becas.

Los representantes del Consejo de Acción Comunitaria de Greater Lawrence, Emmaus, Inc., Family Services of Merrimack

Valley y Home Health VNA/Merrimack Valley Hospice asumieron funciones de asesoría en el torneo de este año. Estas organizaciones se han beneficiado de los fondos recaudados en torneos anteriores y han contribuido a las festividades de este año sirviendo como patrocinadores, golfistas y voluntarios.

El torneo anual de golf es solo uno de los eventos que MVCU organiza cada año para recaudar fondos para Merrimack Valley Charities Fund. Los equipos de MVCU contribuyen a lo largo del año, donando fondos que han recaudado para los días de "dress down" (cuando los empleados llevan ropas deportivas a cambio de una contribución), ventas de pasteles, sorteos y ventas de bocadillos. Los miembros también donan durante todo el año en eventos, como el día "Shred-It", cuando los miembros pueden entregar documentos personales que les gustaría destruir. En general,

MVCU dona un promedio de \$130,000 cada año a organizaciones comunitarias y organizaciones sin fines de lucro.

Para obtener más información sobre Merrimack Valley Credit Union, visite www.mvcu.com.

Merrimack Valley Credit Union (MVCU) es una unión de crédito comunitaria constituida por el estado con \$1 mil millones en activos. MVCU presta servicios a cualquier persona que viva, trabaje, sea voluntaria o asista a una escuela en la región de Merrimack Valley y, a través de su división Bridgewater Credit Union, Barnstable, Bristol, Norfolk o Plymouth. MVCU ofrece una amplia gama de productos de ahorro y préstamo para satisfacer las necesidades financieras de sus miembros, y cuenta con 10 sucursales en Bridgewater, Fairhaven, Haverhill, Lawrence, Methuen, North Andover, Plymouth y Quincy, Mass., y Plaistow, y Seabrook, NH.

Merrimack Valley Credit Union Raises More Than \$22,000 at 19th Annual Golf Tournament

MVCU golf tournaments have raised more than \$400,000 in total for local nonprofits

Merrimack Valley Credit Union (MVCU) announced it raised more than \$22,000 at its 19th annual golf tournament. Event attendees played golf, entered raffles and enjoyed the beautiful weather on June 10 at the Atkinson Country Club and Resort. All funds raised will benefit the Merrimack Valley Charities Fund, which enables the credit union to support more than 60 local nonprofits with fundraising activities throughout the year.

"It's great when we can spend time with friends, both new and old, while raising money for vital organizations in our community," said John J. Howard, President & CEO of Merrimack Valley Credit Union. "These are the organizations that are out there to support individuals and families in need in our community. We're lucky to play a small role in the meaningful work these organizations do."

MVCU has hosted a golf tournament for the past 18 years, encouraging members of the community to enjoy a day on the links to raise money for local causes. MVCU has raised more than \$400,000 for the Merrimack Valley Charities Fund and local nonprofits since the inaugural tournament, supporting organizations that are dedicated to ending homelessness, feeding the hungry, curing childhood diseases, supporting local veterans and providing scholarships.

Representatives from Greater Lawrence Community Action Council, Emmaus, Inc., Family Services of the Merrimack Valley and Home Health VNA/Merrimack

Valley Hospice took on advisory roles in this year's tournament. These organizations have benefited from the funds raised in past tournaments and contributed to this year's festivities by serving as sponsors, golfers and volunteers.

The annual golf tournament is just one of the events MVCU organizes each year to raise money for the Merrimack Valley Charities Fund. MVCU teams contribute throughout the year, donating funds they've raised for "dress down" days, bake sales, raffles and snack sales. Members also donate throughout the year at events, such as "Shred-It" day, when members can drop-off personal documents they'd like to shred. Overall, MVCU donates an average of \$130,000 each year to community organizations and nonprofits.

For more information about Merrimack Valley Credit Union, visit www.mvcu.com.

Merrimack Valley Credit Union (MVCU) is a state-chartered community credit union with \$1 billion in assets. MVCU serves anyone who lives, works, volunteers, or attends school in the Merrimack Valley region, and through its Bridgewater Credit Union division, Barnstable, Bristol, Norfolk or Plymouth counties. MVCU offers a wide range of savings and loan products to meet the financial needs of its members, and has 10 branch locations in Bridgewater, Fairhaven, Haverhill, Lawrence, Methuen, North Andover, Plymouth, and Quincy, Mass., and Plaistow, and Seabrook, N.H.



Merrimack Valley Credit Union raised more than \$22,000 at its 19th annual golf tournament on June 10 at the Atkinson Country Club and Resort. All funds raised will benefit the Merrimack Valley Charities Fund, which enables the credit union to support more than 60 local nonprofits with fundraising activities throughout the year. Pictured above (L-R), Joe Bean, Liberty Bay Credit Union, John Howard, President & CEO of Merrimack Valley Credit Union, Steve Hile, Liberty Bay Credit Union, and Brad Egan, Merrimack Valley Credit Union, pose for a photo during tournament play.



Merrimack Valley Credit Union raised more than \$22,000 at its 19th annual golf tournament on June 10 at the Atkinson Country Club and Resort. All funds raised will benefit the Merrimack Valley Charities Fund, which enables the credit union to support more than 60 local nonprofits with fundraising activities throughout the year. Pictured above (L-R), Aaron Melnarik, Elan Financial Services, Tom Floor, Kony DBX, Scott Dickmeyer, Elan Financial Services, and Todd Wascom, Kony DBX, won first place at the tournament.

"We are not here to curse the darkness, but to light a candle that can guide us through the darkness to a safe and sure future."

"No estamos aquí para maldecir la oscuridad, sino para encender una vela que pueda guiarnos a través de la oscuridad hacia un futuro sano y seguro".

— John F. Kennedy

2019 Eartha Dengler History Award Ceremony Honoring Marc Laplante

By Lawrence History Center

On June 20, 2019, it was with great pleasure that the Board of Directors of the Lawrence History Center, along with over 125 guests, gathered at the grand staircase of the Lawrence United Masonic Lodge to honor Marc Laplante with the 2019 Eartha Dengler History Award: Because of Marc Laplante, a fourth generation Lawrencian, the story of Lawrence in World War I cannot be forgotten.

More than 5,500 men from Lawrence were called to serve in the Great War. Many were immigrants. 200 lost their lives. 36 who died in combat have bridges or

buildings or squares named for them. But few Lawrencians today who come across Coyne Park or LaScola Square or the Novello Bridge know anything about the men whose names are on those plaques.

Marc Laplante's Lawrence WW1 Project gives us those young men. By using historic images of both Lawrence and the battlefields, and involving local leaders as narrators who stand at the scene of the markers, Laplante tells each man's story and connects it to Lawrence -- as it was in 1917, and as it is today so that "the day they died was not the day they were forgotten."



Lawrence History Center Board President Mike Hearn (Director of Libraries, NECC) speaks about our founder Eartha Dengler's early mission as he and LHC Collections Manager Amita Kiley present the 2019 Eartha Dengler History Award to Marc Laplante. Amita Kiley present the award/gift, a reproduction of the original WWI Diary of Philip J. O'Connell, Medical Corps., U.S.A.

Photos by Robert Lussier (Lussier Photography)



Francisco Ureña, Massachusetts Secretary of Veterans' Services, presenting a citation from Governor Charlie Baker.



Marc Laplante with his wife Susan and their sons Evan, Max and Alex.



Presentation of the Colors, Lawrence JROTC, on the grand staircase.



Lawrence History Center board member Whimper Barahona (right) with his student volunteers from the Lawrence International High School.



Standing for the National Anthem, sung by Lisbeth Perdomo.



Our host, Mason Curt E. Nitzsche, welcoming our guests to the Lawrence United Masonic Lodge.

**Find us in / Búsqenos en
Facebook/Rumbo**



Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

JULY 2019 PROGRAMS

All programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations are available upon request. For more information or to register (boat tour only) call 978-794-1655. Tours run weekly through the last week of August.

A WALK TO THE GREAT STONE DAM: Tuesdays at 10:00 AM.

Join us for a walking tour of Lawrence's historic mill district, through Pemberton Park, and leading to the base of the Great Stone Dam. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Visitors will learn about the waterpower system for the textile mills. Weather permitting.

BROWN BAG WEDNESDAYS: June 5 to August 28 from 12:15 to 1:00 PM.

Join us in our third floor community room for this new educational program centered on local history and beyond. Each Wednesday park staff and others will conduct presentations on different historical topics. Bring your lunch and we will provide coffee, water and cookies. A microwave oven is also available.

GATEWAY TO LAWRENCE WALKING TOUR: Thursdays at 10:00 AM.

Join us for a walking tour of the Gateway District and learn about its revitalization and transformation as the city's entryway. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Weather permitting.

MONUMENTS AND MARTYRS WALKING TOUR OF THE CAMPAGNONE COMMON: Fridays at 10:00 AM.

Join us and learn about a variety of monuments and markers dedicated to Lawrencians who fought for their country in various wars. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Weather permitting.

MERRIMACK RIVER BOAT TOUR: Saturdays at 10:00 AM.

Join us for a scenic, narrated boat tour of the Merrimack River. Learn about the development of Lawrence, the Merrimack River, Native Americans and more. Meet at the Bashara Boathouse, 1 Eaton Street, Lawrence, MA 01843. Reservations required by calling 978-794-1655.

NOTE: The walking tours, which are one-half to one mile round-trip and last approximately 90 minutes, as well as indoor guided tours of the exhibits in the Visitors Center, are all available at other times. Reservations strongly recommended. Call 978-794-1655.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at: 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. For information, reservations, or directions, call 978-794-1655, email Lawrence.Heritage@state.ma.us or see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>.

NECC wishes a happy retirement to Jean Poth



During a luncheon held on June 24th the college celebrated Jean Poth's retirement and commemorated her distinguished career as Vice President of Institutional Advancement and Executive Director of the NECC Foundation at Northern Essex Community College.

"Today, we celebrated Jean Poth, the college's retiring VP of institutional advancement," said the President of NECC Lane Glenn. "Jean was at the college for 45 years, beginning as a business teacher.

The Center for Business & Accounting now bears her name. Thank you Jean, for all that you have done for the college, our students, and the community."

Anyone who had the pleasure of working close to Jean can attest to her exquisite taste organizing events and her expertise attracting contributions to the college to benefit students every year with grants for higher education.

The reception was held at NECC's Hartleb Technology Center in Haverhill.



Haverhill Mayor James Fiorentini presented Jean a Citation from the city for her years contributing to education in the area. At left, current President of NECC Lane Glenn and at right, former President of the College John R. Dimitry, for whom the Lawrence Campus on Franklin St. was named.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

coming events

"Politics is not the art of the possible. It consists in choosing between the disastrous and the unpalatable."

"La política no es el arte de lo posible. Consiste en elegir entre lo desastroso y lo desagradable".

— John Kenneth Galbraith

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

**¡VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!**

SÁBADOS A LAS 11 AM

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: iNO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

AHEC/GLFHC Spring'19 Medical Interpreter Course Graduation

Text and Photos by Maria Gatej, MIT Program Director

"We were pleased to celebrate the graduation of 22 Spanish and Cambodian Medical Interpreters from the Merrimack Valley AHEC, on June 12, 2019.

The 60 hour Fundamentals of Medical Interpretation training is specifically designed for dual role employees (bilingual/bicultural) individuals who work in health care settings and also for other non-health care field participants interested in this rewarding career.

The course provide students with the basic skills to function as effective medical interpreters and an essential part of the health care team, while stressing various Standards of Practice, the Code of Ethics, cultural competency issues, anatomy and physiology.

The goal of the program is to train competent, professional medical interpreters who will promote to our limited English proficiency (LEP) patients, a better access to quality health care."



" Sochanviphea Loch, RN, AHEC Medical Interpreter Course graduate, class of 2012, addressing the students, as a guest speaker.



The Spring '19 Medical Interpreter Course participants (in alphabetical order): Bertha Albrecht, Tirson Antigua, Jessica Aviles, Candida Castillo, Yudenny De La Cruz, Noris Frias, Johelly Hernandez, Soklark Hong, Mariella Jerez, Liduchdy Kit, Biannery Lizardo, Maryan Mam, Guadiana Martinez, Nitas Meas, Camille Nunez, Ofelia Narvaez Paco, Carmen Peralta, Stephanie Perez, Dayanara Santos, Yesenia Thomas, Sokphearum Toch, Thol Tuy, Shirley Uran, Desire Vargas. Course Instructors: Giovanna Geldres, Alex Montero, Miguel Chavarria-Arias, Samath Lim, Sochanviphea Loch. MIT Program Director: Maria Gatej.

La tolerancia social con la pereza

Por Enric Barrull Casals

El envidioso procura que los demás no descubran su defecto, porque está mal visto socialmente. En cambio, existen muchos perezosos que hablan en público de su condición y que incluso presumen de serlo: "Nadie se avergüenza de levantarse tarde y, por el contrario, se ironiza sobre el que lo hace a las ocho de la "madrugada," con el lechero (...).

El cansancio es algo tan aborrecido por el español, que cuando alguien sufre por un amor no correspondido, se dice de él que pasa fatigas." (F. Diaz Plaja: El español y los siete pecados capitales).

Mientras algunos jóvenes perezosos esperan sentados y relajados una oportunidad en su vida, otros, más diligentes, ya la han buscado y encontrado. Esto se viene cumpliendo al menos desde que Esopo publicó la fábula de la cigarra y la hormiga.

La orgullosa y perezosa cigarra acabó pidiendo limosna a la diligente y humilde hormiga.

La pereza crónica es un camino ancho que desemboca en el pozo de los perdedores. Por otra parte, ser perezoso debe de ser agotador, porque exige estar siempre buscando la forma de no hacer lo que se debe hacer.

La pereza es una de las plagas de la sociedad actual. Afeta especialmente a quienes se pasan las "horas muertas" divirtiéndose en las pantallas digitales, que son incompatibles con el esfuerzo.

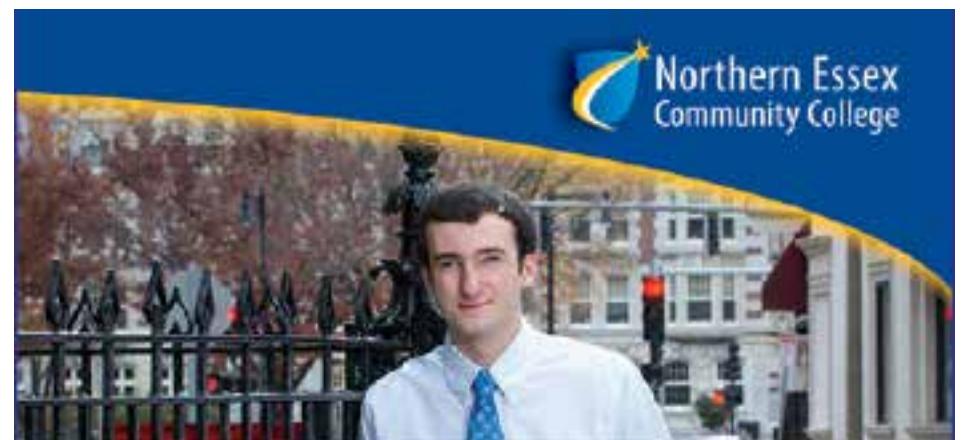
La pereza es un antívalor contrario a valores positivos, como la diligencia y la responsabilidad. Si no se corrige a tiempo siempre irá a más, con riesgo de convertirse en una adicción. ¿Qué empresa admitiría a un candidato con síndrome de adicción a la pereza?

Rotary contributes to Foster Kids of the Merrimack Valley



Foster Kids of the Merrimack received a generous donation in support their programs from the Members of the Rotary Club of Methuen at the Muddy Waters Restaurant, Methuen during their weekly meeting. Rotary's mission of 'Service Above Self' recognized FKMV programs offered to the children of the Greater Lawrence/Greater Haverhill foster children. Photo includes Julie Brady, President of Methuen Rotary with Larry and Eileen Giordano of Foster Kids of the Merrimack Valley.

Foster Kids of the Merrimack recibió una generosa donación en apoyo a sus programas de los miembros del Club Rotario de Methuen en el restaurante Muddy Waters, Methuen, durante su reunión semanal. La misión del Club Rotario de "Servicio antes que nosotros" reconoció los programas de FKMV que ofrecen a los niños de crianza de Lawrence/Greater Haverhill. La foto incluye a Julie Brady, Presidenta de Methuen Rotary con Larry y Eileen Giordano de Foster Kids of Merrimack Valley.



PUT GETTING YOUR BUSINESS DEGREE AT THE TOP OF YOUR LIST

NECC now has an Accelerated Associate Degree in Business Management or Business Transfer designed for working adults. The program features:

- Accelerated business courses offered in 7 week sessions on the Haverhill Campus
- Online and hybrid courses offered to ease the time you need to be on campus
- A faculty coach who will assist you in selecting courses and developing a personal timeline to complete your degree
- The ability to complete your degree and get ahead in your career

Reach out today and we can help you make earning your degree easier!

For more information, visit www.necc.mass.edu/accelerated, email us at ksullivan@necc.mass.edu, or call us at 978-556-3879.

Wherever you want to go, NECC can help you get there.

CAREER | TRANSFER | CONTINUING EDUCATION

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

Elders need not apply

At times, I hear people say, "I hate to get old" but the truth is that the alternative is worse. As it is, I'm fighting old age by keeping as healthy as possible because having medical needs is the worst that could happen to an elderly person, particularly if he or she must depend on someone else. If it's the government, God help us!

I have a friend that has been going through a lot for years as a result of government negligence. Perhaps she has not been fighting the way I would but, her situation has deteriorated due to health issues. Then, I read this posting on her Facebook page:

"I reached out to GLCAC to see if Project Senior was still available for the elders. After several weeks I received a phone call from Anthony at GLCAC. He advised me that 'there is no money for the seniors. All the grant money is being spent for ESL.'

"Let that sink in

"I think they're hoping I die soon."

These are some excerpts of Peggy Clark's page. I am revealing her name because she made these comments public and they broke my heart.

"According to my doctor regarding my coma in February, he said, 'You are one lucky girl. You scared the hell out of us.' I proceeded to tell him I was waiting for my

kiss from Prince Charming to wake up," she wrote in her usual sense of humor.

"I feel a bit of hypocrisy in my world. The Mayor and company were so upset when his stadium was trashed and extremely and overtly off the wall with Columbia Gas and the damage they caused. I'm a broken record BUT my yard, pool and house was and still is being damaged by water runoff. The city was asked to just remove the damage PERIOD!! Not replace what we had. I was told to be 'patient these things take time'. I forwarded everything they requested, etc. sometimes they got 'lost'. I have official documents from IS inspectors stating the cause. We were taken to court for over a year by the city for a 'sanitary code violation'. HAH!!" She continued writing.

"Anyway engineers were sent to see if the City could do the demolition. Of course they did not do it. Then I was told the cost was too high and the City had no money. The estimate was supplied by Kidder Contractors and was IMO reasonable. We had 150K invested in our property including repairs from water runoff. Don't have the money either. They are waiting for me to die but I'll be some people's worst nightmare."

Peggy needs assistance and with the response she has been getting from various social service agencies and this administration, I dread the thought of losing my independence because the "system" is not available to help the elderly.

Elections are coming!

The campaign season has started and I'll be out checking who's naughty or nice. I think that Celina Reyes deserved being in my column for several weeks for the way she's handling her candidacy.

For example, she works for LCW and holds neighborhood meetings as part of her job where she displays her campaign materials.

The photo belongs to the parking attendant next to Lawrence City Hall. I spoke to him about campaigning for her during work hours to no avail.

Do you think it's appropriate?



fb/david avocado wolfe

A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.



CONTINUES FROM PAGE 9

CORRUPTION

returns the assault to her as well. Her current boyfriend exits the vehicle and ensues into an altercation with the ex-boyfriend. The current beau holds the ex-boyfriend down while Carrion-Ramos further assaults the ex-boyfriend.

Upon the completion of the assault incident, the ex-boyfriend decides to file a complaint with the LPD. While filing the complaint, Carrion-Ramos is sending ex-boyfriend death threats through text messages. The ex-boyfriend notifies the officer taking the complaint. A police squad arrives at Carrion-Ramos location. Her new boyfriend is nowhere to be found. She relays the information of his name to the police squad taking the investigation and questioning. Once she proceeds to tell the officers the new boyfriend's name the LPD searches the database and find that there is a "Be On The Lookout" aka a BOLO for Jochiery Acevedo Hernandez. It is at this time that the LPD knows that their employee may be involved in drug smuggling. But they say nothing and continue the assault & battery investigation.

On June 6, 2019, Ms. Carrion-Ramos is called into a meeting with her union agents and asked several questions about the May 26, 2019 incident. She is then charged with one count of Assault & Battery, one count of Threatening and Intimidation, and one count with Interfering with an Investigation.

However, before she was able to even defend herself in a court of law from those charges, she and her new boyfriend were arrested on June 20, 2019, with one kilo of Fentanyl and two kilos of Cocaine as well as some small bags of crack cocaine.

On June 20, 2019, as part of the major bust of drug trafficking, her ex-boyfriend as also arrested. Jhonny Mota-Rodriguez, who was the individual assaulted by Carrion-Ramos and her new boyfriend, was also arrested with major drugs of Fentanyl and Cocaine. So we basically have two boyfriends running drugs and the 911 call taker as the person providing intelligence to all the drug runners in the city via text, messages, and/or meetings. She herself is running drugs up and down the eastern seaboard.

It's total betrayal and should send a strong signal that anyone else in the LPD breaking the law and taking advantage of the systems in the LPD, or anywhere else in the city, will be prosecuted and viewed as getting a stronger penalty/sentencing.

What many of the people, reading this news, would probably want to know is whether Maricelys Carrion-Ramos applied for her police department job knowing that

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

she would use espionage and treason for her own benefit. Her espionage was used in a targeted field so that she could differentiate mundane information from targets of value to their own organizational development of drug smuggling, and of course, the LPD would not comment on this issue or probably discuss because after all, it is an embarrassment to its department, but mostly hurtful.

Carrion-Ramos knew that her new boyfriend was being sought after by law enforcement. So she will eventually be charged with Aiding and Abetting. I think this innocent looking young lady was probably the queen smuggler in the Merrimack Valley. She was right under the noses of the LPD and they could not and did not find out.

On June 21, 2019, Drug Enforcement Agency (DEA), Massachusetts Attorney General, Massachusetts State Police, Department of Homeland Security (DHS), U.S. Customs and Border Protection, AGs Enterprise, Major and Cyber Crime Division, the AG's Digital Evidence Lab, the Methuen Police Department, the Woburn Police Departments, and the Essex County Sheriff's Department conducted a press conference to show that based on warrants executed at 14 locations in Methuen and Lawrence that resulted in the seizure of 13.7 kilos of fentanyl/heroin and 6.8 kilos of cocaine; four firearms, including a loaded Ruger semi-automatic handgun, two .22 caliber handguns, one .45 Glock, and several rounds of ammunition; and \$98,860 in cash. An additional two kilos of fentanyl/heroin and three kilos of cocaine were seized during the course of the investigation that were produced as part of the two-year long investigation.

Do you know what law enforcement agency was not present? The Lawrence Police Department! Do you believe that other law enforcement did not trust the LPD because they did not know if more individuals inside of the LPD are dirty? Yes. Word has come down that this is the issue with surrounding law enforcement agencies. So while Chief Vasque is going around making sure his twitter pictures purely for public relations purposes when he should spend more time watching the individuals he has hired that stained his department's reputation. Most likely this was a demand to hire by Mayor Rivera. Rumbo was able to request Carrion-Ramos employment application. It does not reveal much, but it does show that she worked for the D'Angelo Law Group in Andover, Lawrence Training School and the former City Councilor and now Lawrence Education Board Member Julia Silverio. They all were listed as references on Carrion-Ramos' application for the job at the police department.

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln

wedü gana el Premio de Distinción Communicator 2019 para Campaña Integrada Sin Fines de Lucro

Manchester, NH - wedü (www.wedu.com) ha sido galardonado con el Premio Comunicador de Distinción para la Campaña Integrada sin Fines de lucro 2019 en reconocimiento a su campaña CashIQ en nombre de Merrimack Valley Credit Union.

CashIQ fue desarrollado por wedü para Merrimack Valley Credit Union como una forma de ayudar a los millennials a mejorar su educación financiera y la toma de decisiones. Con CashIQ, los participantes pudieron probar sus conocimientos y aprender sobre temas financieros, tales como préstamos estudiantiles, tarjetas de crédito, hipotecas y otros temas financieros con los que los Millennials han indicado que necesitan ayuda. Los objetivos de la campaña eran dirigirse a una audiencia más joven e impulsar el compromiso repetitivo mediante la promoción de la educación financiera que se vinculaba a los productos y servicios de MVCU.

La campaña se ejecutó principalmente en el espacio digital (donde la investigación sugiere que los millennials pasan la mayor parte de su tiempo) con el apoyo de publicidad

digital para la promoción de la plataforma, así como la difusión a los medios tradicionales. CashIQ involucró a la audiencia con la gamificación a través de un cuestionario en línea donde los jugadores ganaron puntos por cada respuesta correcta, los puntos acumulados se podrían canjear por premios de la vida real que incluían un crédito de evaluación de hasta \$510, un chequeo financiero con un inversionista licenciado como asesor, e incluso reembolso en efectivo de los préstamos. La campaña resultó en más de 8.5 millones de impresiones.

The Communicator Awards es el programa líder internacional de premios en mercadeo y comunicaciones. Son sancionados y juzgados por la Academia de Artes Visuales e Interactivas, que consiste en profesionales de primer nivel de reconocidas empresas de medios, comunicaciones, publicidad, creativas y de marketing. Los Premios Comunicador honran el trabajo que ha tenido un impacto duradero y ha movido a la gente. Cada año reciben más de 6,000 entradas de compañías y agencias de todo el mundo.

wedü Wins 2019 Communicator Award of Distinction for Non-Profit Integrated Campaign

Manchester, NH – wedü (www.wedu.com) has been awarded the 2019 Communicator Award of Distinction for Non-Profit Integrated Campaign in recognition of their CashIQ campaign on behalf of Merrimack Valley Credit Union.

CashIQ was developed by wedü for Merrimack Valley Credit Union as a way to help millennials improve their financial literacy and decision making. With CashIQ, participants were able to test their knowledge and learn about financial topics such as student loans, credit cards, mortgages, and other financial subjects which millennials have indicated they need help with. The goals of the campaign were to target a younger audience and drive repeat engagement by promoting financial literacy which tied to the products and services of MVCU.

The campaign was primarily executed in the digital space (where research suggests millennials spend most of their time) with digital advertising support for promotion

of the platform as well as traditional media outreach. CashIQ engaged the audience with gamification through an online quiz where players earned points for each correct answer, accumulated points could then be cashed in for real-life prizes which included an appraisal credit of up to \$510, a financial check-up with a licensed investment advisor, and even cash back on loans. The campaign resulted in over 8.5 million impressions.

The Communicator Awards is the leading international awards program in marketing and communications. They are sanctioned and judged by the Academy of Interactive & Visual Arts, consisting of top-tier professionals from acclaimed media, communications, advertising, creative and marketing firms. The Communicator Awards honor work which has made a lasting impact and has moved people. Every year they receive over 6,000 entries from companies and agencies around the globe.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Another amazing year for Bradford Christian Academy

Thank you to everyone in the community for their help in making the 2018-19 school year one of BCA's best yet!



"BCA owes so much of our success to your partnership and involvement—whether through volunteering at the school, cheering on a team, applauding a performance, donating to our Academy Fund, or praying for our students & faculty. Our community is enhanced because of YOUR engagement with us!" said Victoria Kennedy, Head of the School.

A look back at some highlights from this year:

- Thirty-two extraordinarily accomplished seniors graduated in early June, including our first Newell Scholars and AP Capstone Diploma Candidates. On average, our graduates received \$25,000/year in merit scholarships from prestigious colleges across the country.
- We celebrated the arts at our Spring Concert, one of BCA's best vocal & instrumental performances to date as the audience danced along to the music.
- Our lower school students committed to a monthly service project where they packed hearty lunches and wrote notes

of encouragement for the homeless in GAR Park, Haverhill—raising over \$700 themselves to pay for the lunch supplies.

- Our girls' varsity athletes won three NEPSAC league championships in soccer and varsity 1 & 2 basketball.
- Twenty students and teachers traveled to the Dominican Republic, continuing BCA's 11-year partnership with the community of Batey Angelina and helping to construct a medical observation room for babies that will provide health care, vitamins, and food for expectant mothers and babies.
- All of this plus numerous awards and accolades for our Latin scholars, athletes, actors, artists, and musicians!

Bradford Christian Academy exists to inspire and equip young people for college, for life, and for meaningful service for Christ's Kingdom in our own communities and around the world. Thank you for being part of this community and helping us advance our mission. We couldn't do it without you!

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 PM to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

NO BOLSAS PLÁSTICAS!



NO PONGA EL RECICLAJE EN BOLSAS

Recoge reciclaje en bolsa? Vacíalos en el contenedor y devuelve bolsas a las tiendas.
Devuelve las bolsas a las tiendas.

(978) 620-3311 • cityoflawrence.com/recycling

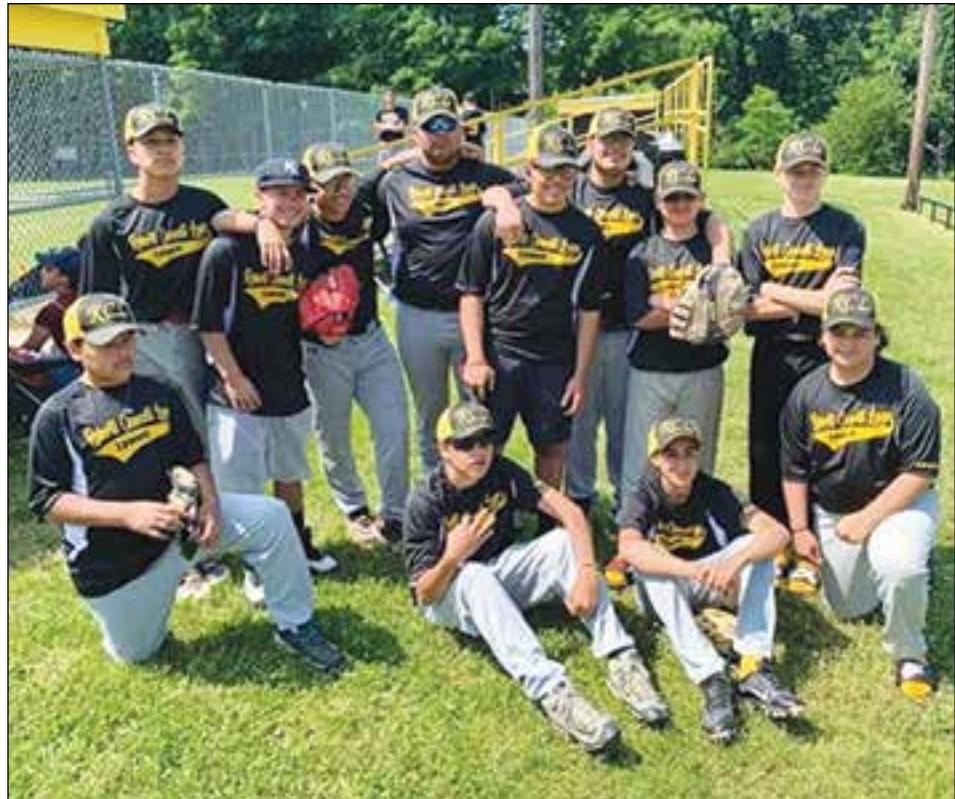
City of Lawrence Recycling Program • Mayor Daniel Rivera

Funded in part by MassDEP

Comenzó La Liga de Pelota Roberto Clemente de Lowell

El sábado, 22 de junio se celebró la 11va temporada de La Liga Roberto Clemente de Lowell en la cual participaron equipos de Lawrence en las categorías de Ligas Pequeñas y Senior.

"Queremos dar las gracias a todas las personas que ayudaron", dijo María Claudio a los allí presentes, "así como a los auspiciadores durante esta temporada."



HOME MORTGAGES

First Time Homebuyers Welcome



Trabajar muchas horas está asociado a un mayor riesgo de accidente cerebrovascular



Las personas que trabajaron muchas horas presentaron un mayor riesgo de sufrir un accidente cerebrovascular, especialmente si lo hicieron durante 10 años o más, según una nueva investigación publicada en la revista Stroke de la American Heart Association.

Los investigadores revisaron los datos de CONANCES, un grupo de estudio poblacional de Francia que comenzó en el 2012, para extraer información sobre la edad (18-69), el sexo, el hábito de fumar y las horas de trabajo a partir de cuestionarios de 143 592 participantes. Se tomaron en consideración factores de riesgo y episodios anteriores de accidente cerebrovascular de otras entrevistas médicas.

- Los investigadores determinaron que:
- Un total de 1224 de los participantes sufrió un accidente cerebrovascular.
- El 29%, o 42 542 personas, afirmaron haber trabajado muchas horas.
- El 10%, o 14 481 personas, afirmaron haber trabajado muchas horas durante 10 años o más.
- Los participantes que trabajaron muchas horas presentaron un 29% más de riesgo de sufrir un accidente cerebrovascular; los que trabajaron muchas horas durante 10 años o más presentaron un 45% más de riesgo de sufrir un accidente cerebrovascular.

Se consideró "trabajar muchas horas" el trabajo durante más de 10 horas al menos 50 días al año. Los trabajadores con jornada parcial y los que habían sufrido accidentes cerebrovasculares antes de trabajar muchas

horas fueron excluidos del estudio.

"La asociación entre trabajar muchas horas durante 10 años y el accidente cerebrovascular parecía más estrecha en las personas menores de 50 años", señaló el autor del estudio Alexis Descatha, doctorado en medicina e investigador en el Hospital de París y las universidades de Versalles y Angers, así como en el Instituto Nacional de Salud e Investigación Médica de Francia (Inserm). "No esperábamos este resultado. Será necesario realizar más investigaciones para explorar este hallazgo.

"También me gustaría destacar que muchos profesionales de la salud trabajan mucho más que la definición de "trabajar muchas horas" aquí establecida y también pueden presentar un mayor riesgo de sufrir un accidente cerebrovascular", afirmó Descatha. "Como médico, aconsejaría a mis pacientes que trabajaran de forma más eficiente y planeo seguir mi propio consejo".

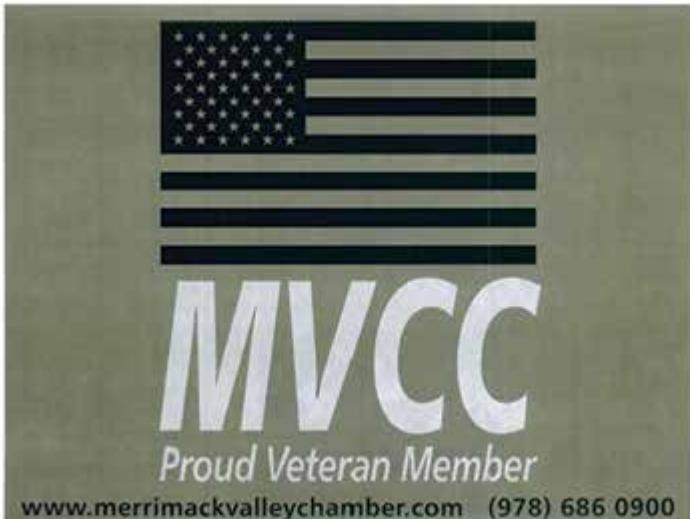
- After June 20, view the manuscript online.

La American Stroke Association está comprometida con la prevención de los accidentes cerebrovasculares, la segunda causa de muerte a nivel mundial y una de las principales causas de discapacidades graves. Nuestro equipo está formado por millones de voluntarios para financiar la investigación innovadora, luchar por una política de sanidad pública más fuerte y proporcionar herramientas e información que salvan vidas para evitar y tratar los accidentes cerebrovasculares. La asociación, con sede en Dallas, dio sus primeros pasos oficialmente en 1998 como una división de la American Heart Association. Para obtener más información o implicarse en la causa, llame al 1-888-4STROKE o visite StrokeAssociation.org. Síganos en Facebook y Twitter.

"The purpose of life is not to be happy. It is to be useful, to be honorable, to be compassionate, to have it make some difference that you have lived and lived well."

- Ralph Waldo Emerson

MVCC RECOGNITION OF VETERAN OWNED BUSINESSES



The Merrimack Valley Chamber of Commerce is pleased to announce that we have created a unique member plaque and decal as special recognition and appreciation of our Veteran Owned Businesses that are MVCC members.

If you are a Veteran Owned Business please contact the MVCC and we will be honored to provide you with the new Veteran's appreciation member plaque and decal.

Another Win for Lawrence Youth!

Beyond Soccer's Grade 6 Boys Travel Team Takes Home the Essex County Youth Soccer Championship!

By Celia Murphy
Summer Coach Mentor

This past weekend Beyond Soccer-Lawrence Youth Soccer earned another tournament win for the City. The Grade 6 Soccer Team, the Rebels, qualified for, and won the Essex County Youth Soccer Tournament of Champions at the Pingree School.

Coaches Bruce Costa and Adam Tran led their 17 Lawrence middle school players to victory in a 4-3 game against a tough Marblehead squad. This is the third time in Lawrence soccer history that a team became ECYSA champions; the Grade 6 Thunder in 2018 and the Grade 8 Strikerz in 2016.

The boys beat out 6 qualifying teams over the week-long competition. Bruce and Adam were dedicated to the team's success and are beyond grateful for all the effort and time the boys put into working towards this accomplishment, which started in early April, however, for most the season really started last August.

The game itself was close the entire 60 minutes. Marblehead took an early lead 1-0, but Lawrence's Emerson tied it up, 1-1 before half. After half time, Marblehead scored again to make it 2-1, then Lawrence's Emerson scored to tie it, again. Lawrence's Mawel scored to take the lead, making it 3-2 before Marblehead evened up the score, one more time.

It was in the last 5 minutes of the game that Lawrence's Jose scored the winning goal, making it 4-3 and becoming ECYSA champions. The parents on the sidelines

were excited, to say the least, one parent even telling everyone that they would host a victory party! The boys have not forgotten and cannot wait to celebrate.

This achievement was hard earned. The beginning of the season was rocky for the Rebels, as many of their games were rained out and had to be rescheduled, leaving the boys craving playing time. However, the rain did not slow them down, for long. They went undefeated in both the regular and playoff season. Now that is a Beyond Soccer and Lawrence Youth Soccer first!

The players worked hard and are very passionate about the sport, which was extremely evident in that last matchup. They did not give up and hustled to every ball. For some it was their first year playing soccer, but with the coaches' guidance, and their own determination, they had an incredibly successful season.

Coaches Bruce and Adam have been with Beyond Soccer for several years, coaching both travel teams and the recreational players, but this is the first league tournament win for either of them. They focused on teaching the players that soccer is a team sport, not an individual one. This led to a team with great chemistry and trust between each other, which was the key to their success.

The players come from 9 different Lawrence schools. Both the coaches and the players consider Beyond Soccer to be a second family to them and they could not be more excited about what comes next!



Players: Steven Bano, Jacob Calle, Mawel Castillo, Yazz Gomez, Emerson Lopez, Dicky Maldonado, Xavier Medina, Miguel Mejia, Efrain Morillo, Tristan Nam, Frankly Nolasco, David Ortega, Marcelo Perez Guzman, Xavier Barrera, Sai Silfa, Misael Suruy, Jose Velasquez

Inmigrante: Conoce y evita las estafas más comunes al llegar a los Estados Unidos

Por Walter Tejada

Activista Comunitario y miembro de LULAC, en asociación con BOSS Revolution

- Notarios públicos fantasma o haciéndose pasar por abogados:** son individuos y algunas veces hasta organizaciones que ofrecen ayudar a inmigrantes mediante la facilitación del proceso de entregar papeles al gobierno estadounidense a cambio de una suma grande de dinero. En Estados Unidos, un notario es simplemente alguien que está licenciado para ser testigo de firmas y no es necesario tener requisitos educativos específicos. Tampoco puede ejercer la abogacía. ¡Por favor, tenga mucho cuidado!

- Estafas por teléfono:** a veces la víctima recibe una llamada telefónica que parece ser por parte del Departamento de Estado. También puede ser contactado por alguien diciendo que es parte de la Corte de Inmigración pidiendo información personal, haciendo amenazas de deportación. Por favor, ¡No preste atención a estas llamadas! Para evitar cualquier confusión, usted puede acceder a la página de internet www.uscis.gov para las respuestas a todas sus preguntas.

- Estafas en sitios de internet:** "¡Ven a vivir a los Estados Unidos!" o "¡Conviértete en un ciudadano estadounidense hoy!". Estos usualmente son los anuncios que los estafadores publican en el internet, esperando que sus víctimas compartan su información

personal con la promesa de que serán "contactados por un experto en inmigración que te ayudara a agilizar el proceso de entrar al país de forma legal." Lo importante es saber que usted no debe hacer clic en ninguno de estos anuncios sin importar que aparenten ser muy prometedores y menos que menos, enviarles plata.

Si usted cree que ha sido víctima de una de estas estafas, también queremos compartirles un par de recursos que tiene a su disposición:

- Consulte con líderes comunitarios:** organizaciones sin fines de lucro como LULAC tienen oficinas alrededor de todo el país y están aptos para ayudarte en tu proceso de inmigración. Siempre que desee nos puede llamar al (202) 833-6130.

- Visite su alcaldía local o sus oficinas fiscales de la comunidad donde reside:** recuerden que una vez electos, los alcaldes y servidores públicos tienen el deber de atender las necesidades de TODA la comunidad sin importar el estatus migratorio de cada persona. ¡No tengas miedo de acercarte a los líderes de confianza de tu comunidad!

- Obtenga recibo o evidencia de toda compra que haga:** esto es muy importante ya que una confirmación verbal sobre alguna compra material o de servicio que usted haga con alguien NO es suficiente. No tenga temor de pedir recibos y de mantener sus cuentas claras en todo momento.

LAWRENCE SPORTS LEADERSHIP ACADEMY www.lawrencesportsleadershipacademy.com

LSLA IS A COLLABORATIVE EFFORT OF

BOSS REVOLUTION **LULAC'S DEDICATED TO LEADERS**

SAVE THE DATE

Learn. Commit. Achieve. Our mission is to provide Lawrence students with an affordable, high-level sports academy over the summer that combines multiple sports, fitness training, nutrition education, team-building and motivational speakers, so they can find inspiration, learn new skills, commit to their sports and fitness goals, and achieve as leaders in their schools and communities.

\$20 PER WEEK

SPORTS BEING OFFERED

- BASEBALL
- BASKETBALL
- FIELD HOCKEY
- FOOTBALL
- SOCER
- TENNIS
- TRACK & FIELD
- VOLLEYBALL

MONDAY - FRIDAY, 8:30AM - 3:00PM

AUGUST 5th - AUGUST 9th, 2019

@ Lawrence High School Athletic Complex

GUARDA LA FECHA

Aprender. Comprometer. Adquirir. Nuestra misión es proveer a los estudiantes de Lawrence con un programa divertido y competitivo durante el Verano con el campamento de deportes que combinan rapidez y entrenamiento de agilidad, educación nutricional y actividades en equipo que los ayudan a aprender liderazgo y nuevas técnicas, se comprometen al deporte y educación física, adquieren liderazgo en sus escuelas y comunidades.

\$20 POR SEMANA

DEPORTES QUE SE OFRECEN

- BÉISBOL
- BASQUETBOL
- HOCKEY SOBRE HIERBA
- FÚTBOL AMERICANO
- FÚTBOL
- TENIS
- EL ATLETISMO
- VOLEIBOL

LUNES A VIERNES, 8:30AM - 3:00PM

5 de AGOSTO - 9 de AGOSTO, 2019

@ Lawrence High School Athletic Complex

LSLA está abierto para los primeros 300 estudiantes de las escuelas de Lawrence, entrando a los grados 7 - 12

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Galileo Comes to Life in Dramatic Performance **Haverhill Farmers Market opens Saturday June 22nd for 41st Season**

Travel back 400 years at “Galileo Galilei, the Starry Messenger,” a dramatic, fun-filled adaptation of Galileo’s short treatise, “Sidereus Nuncius.”

Dressed in 17th century costume, Galileo (Michael Francis) will present a lecture on recent discoveries he has made using his newly devised spyglass. Audience members will be actively involved in his experiments and demonstrations.

The event will be held at the Nashua Public Library on Tuesday, July 9, at 7 p.m.

Michael Francis has presented at the Space Telescope Science Institute, Carnegie Science Center, the Franklin Institute, the National Air and Space Museum and astronomical conventions. He is a member of the Screen Actors Guild - American



Actor Michael Francis will portray Galileo at the Nashua Public Library July 9 at 7.

Federation of Television and Radio Artists and Actors Equity Association.

The event, sponsored by New Hampshire Humanities, is just one of dozens being held during the library’s summer reading programs, whose theme this year is “A Universe of Stories.” Learn more at nashualibrary.org.

Full Moon Party for All Ages

People of all ages are welcome at the Nashua Public Library’s Full Moon Party on Tuesday, July 16, at 7 p.m.

Celebration is written in the stars that week: Not only is the moon full on the July 16, on July 20 we mark the 50th anniversary of Neil Armstrong’s historic moonwalk. Listen to a story at twilight, or build and launch a stomp rocket. You can also join

a Galaxy Paint Night at 7 p.m. or 7:45 p.m. (Each paint session is open to the first 50 people who arrive.)

If it rains, the party will move inside to the library’s Chandler Wing. The event is just one of dozens being held during the library’s summer reading programs, whose theme this year is “A Universe of Stories.” Learn more at nashualibrary.org.

Bach's Lunch Performance Features Lute and Classical Guitar

In Renaissance Europe, the lute had its heyday. Widely admired, lutens were summoned to perform in palaces and royal courts. The sound of the lute brought audiences to rapture, and its makers—luthiers—became rich selling the instruments they crafted.

On Wednesday, July 3, at noon, Jonas Kublickas, a modern-day lutenist, will perform in the Bach’s Lunch Concert series at the Nashua Public Library.

A native of Lithuania, Kublickas first picked up a renaissance lute at age 19, but began his music studies on classical guitar at age 11. He went on to win both the Baltic States Classical Guitar and the Guitar Renaissance International Competitions. “It was the magic of plucking and strumming that got me hooked,” he says.

Kublickas received his master’s degree in music from New England Conservatory. One of his passions is “Confero de Musica,” a performance project he started that connects the charm and charisma of Spanish melodies with the gracefulness of Baroque music.

Future performances in the library’s Bach’s Lunch series include:

July 10: Soprano Darlene Dobish,



accompanied by Sima Kustanovich
July 17: Craft Ensemble, string quartet
July 24: Concordia Consort, recorder quartet with guest soprano
July 31: Meiningen Trio, clarinet, cello, piano

All performances are held in the library’s Chandler Memorial Wing. They begin at noon, last approximately one hour, and are free and open to the public. They are appropriate for ages 5 to adult.

The July 3 concert is sponsored by the Zylonis trust fund.

Concert-goers are welcome to bring a lunch to eat in the Chandler Wing café area during the concert.

The Haverhill Farmers Market returns for its 41st season on Saturday, June 22, 2019 at 51 Merrimack Street, in front of the Goeke parking deck. Open each Saturday from 9 a.m. to 1 p.m., the market runs through October 26th, selling farm-fresh fruits and vegetables, delicious baked goods, prepared foods, hummus, local wines, mead and hard cider, honey, fresh breads, handmade soaps, doggie treats, and much more. The market will also feature live music, food demonstrations, and kids’ activities.

“For this year, we are excited to welcome several new vendors, including new bakers, a hard cider maker, a gourmet kale chip maker, spice and sauce vendors, as well as several vendors with hot, prepared foods for breakfast and lunch,” says Jeff Grassie, market organizer.

This year Team Haverhill organizers are partnering with several Haverhill groups, including the Greater Haverhill Foundation, Brightside, Greater Haverhill Chamber of Commerce, Creative Haverhill, and the City of Haverhill to beautify and green the area with plantings and provide additional seating. The market area has been dressed up with a colorful mural of fruits and vegetables designed and painted by artists Jenny Arndt and Jeff Grassie. New pole banners announce the new location and bring a burst of color to Merrimack Street.

In partnership with Community Action,



WIC and EBT/SNAP cards will be accepted at the Haverhill Farmers Market. This allows the market to provide greater access to fresh local foods while supporting local farmers.

Market organizers thank the public for supporting the Haverhill Farmers Market for 41 years.

Be sure to come down to join in for the opening day festivities. A special thank you to market sponsors Jordan Financial and Insurance Services, Haverhill Bank, Anna Jaques Hospital, Rotary Club of Haverhill, Early Contractors Inc., and Pentucket Bank. The Haverhill Farmers Market is a project of Team Haverhill.

For more information, please visit www.teamhaverhill.org/projects/community/haverhillfarmers-market/, find us on Facebook/[haverhillfarmersmarket](https://www.facebook.com/haverhillfarmersmarket), or email us at haverhillfarmersmarket@teamhaverhill.org.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE
RUMBONNEWS.COM

Groundwork Farmers Markets Mercado Agrícola

**June 5th - October 26th
10:00 am — 3:00 pm**



**Wednesdays
Miércoles**
Campagnone North Common
(across from The Center
155 Haverhill St.)
Lawrence



**Fridays
Viernes**
Nevins Memorial Library
305 Broadway, Rt 28,
Methuen, MA



**Saturdays
Sábados**
Lawrence Catholic Academy
Parking lot
101 Parker St.
Lawrence

We Accept / Aceptamos
Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

For more information / Para más información
info@groundworklawrence.org - (978) 974-0770
groundworklawrence.org/farmersmarket



Bank of America



Lawrence General Hospital
So good. So caring. So close.

Rumbo

Holy Family Hospital
ESTABLISHED 1888
GENERAL HOSPITAL



“When a true genius appears in this world, you may know him by this sign, that the dunces are all in confederacy against him.”

“Cuando un verdadero genio aparece en el mundo, lo podemos reconocer por esta señal, que los estúpidos están en confederación contra él.”

— Jonathan Swift

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Essex Art Center

**56 Island St, Lawrence, MA
978-685-2343**

Otra vez jugando con las memorias (Once again toying with memories)

Installation with sound and video by Ariadna Capasso, Gonzalo Macías, and María Patricia Tinajero

Exhibition dates: June 14 - August 15, 2019

The Elizabeth A. Beland Gallery at Essex Art Center is pleased to present Otra vez jugando con las memorias (Once again toying with memories)

Using a large video projection and a collection of familiar yet unknown objects the installation explores the moment of being forced to abandon home. The relation among video and objects depict the internal drama of separation, which demands special attention from the listener to discover the subtleties of the cello. The video has a child like quality in a dream like state to engage memory as a fluid emotional dénouement responding to uncontrollable and unpredictable changes.

This art installation will incorporate objects together with digital composition for cello composed by Gonzalo Macías and performed by Iracema de Andrade.

Ariadna Capasso is a doctoral candidate at NYU College of Global Public Health, where her work focuses on adolescent sexual and reproductive health rights and women's empowerment, among other topics. She is a native of Argentina and has shown her video work throughout the Americas. Gonzalo Macías is a composer from Mexico. María Patricia Tinajero is a dual citizen of Ecuador and Boulder, CO. She has exhibited Internationally, including Ecuador, Brazil, Chile, Mexico, France and Iceland, and has received numerous awards. Her work was recently included in the exhibition Making Migration Visible: Traces, Tracks & Pathways at Maine College of Art in Portland.



Image credit: Ariadna Capasso and María Patricia Tinajero, Otra vez jugando con las memorias, video still.

The Elizabeth A. Beland Gallery is located on the first floor of Essex Art Center

Gallery Hours: M-F 10-6
Closed: July 4 and 5
FREE and open to the public
www.essexartcenter.com

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 PM to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

9			6	5	7			
						1		
6			4				3	
1	3	2				9		
7								
2	9			7				
4					8	2		
7						3		
	1		4			7		

It's easy
finding

Rumbo

(978) 794-5360

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.

ReStore™

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org
Store Hours

Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm

Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra



Indian Ridge Country Club

Includes

GOLF, Cart, Clubhouse, Pool,
Tennis, Breakfast, Dinner & Auction

→ "ONE MIDDAY FLIGHT" ←

Only \$229.00 For Private Elite Course!

9:30 Registration, Complimentary Breakfast.

11:00 A.M. Shotgun Start.

Includes

* Complimentary Hot Dogs on the course.

* Team Low Calloway System

* Long Drive Prizes for both Men & Women

* Closest to pin on all par 3's win prizes

* 5:00 PM Cocktail Hour/Silent Auction

* 5:30 PM Full Hot Buffet Dinner With

Roast Beef Carving Station

6:30 PM Live Auction Awards &

Golf Prize Awards

Non-metal spikes only/Casual Attire

Monday, July 8, 2019

Title Sponsor

Title Sponsor: Bank of New England

Dinner Sponsor

\$500.00 Banner hung in Dining Room, Name prominently displayed in program book and on one tee, Start on Tee 2.

Breakfast & Hot Dog Sponsor

\$399.00 Banner hung in Luncheon Room, Name prominently displayed in program book and on one tee.

Cart Sponsor - all carts

A. P. Michaud Insurance Agency, Inc.

Sponsors Putting Green

Driving Range, or Tennis

Putting Green: Only \$325.00
Driving Range: - Home Health VNA
Tennis: Only \$325.00
Name prominently displayed in these areas and program book.

Sponsor a Tee or Green for

Only \$129 Name Prominently Displayed on course, signage & program book!
Sponsorships Available!

All sponsorships prominently recognized

Call about sponsorship opportunities!

Free Gift to all Golfers! Register Today!

Don't Be Left Out of This Fantastic Day of Networking!

Indian Ridge Country Club, 73 Lovejoy Road, Andover, MA 01810

Register Now For The Merrimack Valley Chamber Golf Day!

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES
406 Essex Street
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 975-3656

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística
ENMARCAMOS
CUADROS
978-390-4081
Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Impresos Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

Nazario Esquea, BS.ACC
Accountant/Contador
ESQUEA ACCOUNTING, LLC
(978) 566-5613
(978) 601-9979

• Accounting • Income Tax
• Financial Advisor
quicksbooks
• Contabilidad
• Declaración de Impuestos
• Asesor Financiero
Nazario@esquea.net
www.esquea.net
523 Essex Street, Suite 01
Lawrence, MA 01840

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

Adecco

¡Está contratando!

Tenemos posiciones disponibles en los 3 turnos. Por favor, llame al

978.256.5344

EMPLEO

BUSCO PERSONA URGENTE!!!

Necesito persona para mantenimiento en un edificio, el trabajo es en las mañanas de lunes a viernes de 9:00am a 2:00pm. Se paga por día trabajado. Los interesados pueden llamar al

978-975-5103

"We must remember that intelligence is not enough. Intelligence plus character – that is the goal of true education."

"Debemos recordar que la inteligencia no es suficiente. La inteligencia más carácter - esa es la meta de la verdadera educación."

— Dr. Martin Luther King, Jr.

SUDOKU

Respuestas/Answers

9	4	2	3	1	6	5	7	8
8	3	5	7	2	9	1	4	6
1	6	7	8	4	5	9	2	3
5	1	3	2	6	8	7	9	4
6	7	4	9	3	1	2	8	5
2	8	9	4	5	7	3	6	1
4	9	6	5	7	3	8	1	2
7	5	1	6	8	2	4	3	9
3	2	8	1	9	4	6	5	7

Es facil
encontrar a
Rumbo
(978) 794-5360

Rumbo@
Rumbonews.com

"UNA VOZ EN LA TARDE
Y ALGO MÁS"
103.7 FM
IMPACTO
1490 AM
SPANISH TALK RADIO
Miércoles, 2-4pm
Produce: José Ayala
Tuneln Radio

RUMBO
RUMBONEWS.COM @

Notificación de Audiencias Públicas/ Disponibilidad para revisión y comentarios

Presente se notifica la disponibilidad de los siguientes documentos para su revisión y comentarios del público:

- **Proyecto Organización Metropolitana de Planificación del Valle de Merrimack. Plan del 2020 de Transporte Regional (RTP)**

La RTP examina la red de transporte multimodal existentes en la región, identifica los problemas que requieren mejoramiento, y resume los posibles cursos de acción para facilitar esas mejoras. La RTP también identifica proyectos de transporte y estima los recursos de financiación disponibles a través del año 2040.

Copias de los documentos mencionados arriba están disponibles para revisión en la oficina de la Comisión de Planificación del Valle de Merrimack (MVPC) en el 160 de la calle Main en Haverhill y en las bibliotecas locales para el período de revisión de veintiún (21) días empezando el 2 de julio de 2019 y finalizando el 22 de julio de 2019. Los documentos también están disponibles en la página web de MVPC la cual es www.mvpc.org.

El personal de MVMPD aceptará comentarios escritos por correo o por correo electrónico sobre los borradores hasta el 22 de julio de 2019. Si se envía por correo ordinario, los comentarios públicos deben ser dirigidos a:

Anthony Komornick, Transportation Program Manager
Merrimack Valley Metropolitan Planning Organization
c/o Merrimack Valley Planning Commission
160 Main Street
Haverhill, MA 01830

Si se envía por correo electrónico, los comentarios públicos deben enviarse a: akomornick@mvpc.org.

Dos (2) Audiencias Públicas sobre estos documentos se llevarán a cabo, uno en la tarde y otra por la noche:

Audiencias Públicas

Fecha miércoles, 17 de julio de, 2019
Horario 1:00 pm y 6:00 pm
Lugar: En la oficina del MVPC
160 Main Street
Haverhill, MA 01830

El MVMPD espera tomar medidas sobre los documentos anteriores en su reunión de julio (consulte a la página web www.mvpc.org hacia el final del período de revisión para ver las noticias recientes sobre la fecha de la reunión de MPO). Se invita a los miembros del público a asistir. Los comentarios sobre los proyectos de documentos también serán aceptados por escrito u oralmente en esta reunión. En el caso de que se recomiendan nuevas enmiendas a los documentos, los borradores de los documentos serán reeditados para comentarios del público de acuerdo con el Plan de Participación Pública de MVMPD.

ESCUCHA DE TEATRO INFANTIL
MAESTRO SALVADOR PÉREZ MARTÍNEZ
978-885-1842

ESCUCHA DE MÚSICA Y CANTO MARIAMA CARTER
LAWRENCE, MA
978-885-1842

DENTAL DREAMS

dentistry for KIDS and ADULTS

We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para
niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid- MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an
Appointment
TODAY!

Hablamos Español

700 Essex Street - Lawrence

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET
EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET



978.683.2200

NEW Patients

Oferta Introductoria

\$145

Adults & Children - Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation - Incluye: Examen, rayos-x y consulta

**30%
Off All**

DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available - Financiamiento disponible